



日本イスパニヤ学会「会報」

Boletín de la Asociación Japonesa de Hispanistas

第 32 号 (2025 年 10 月 1 日) / Núm. 32 (1 de octubre de 2025)

日本イスパニヤ学会事務局

〒 170-0002 東京都豊島区巣鴨 1-24-1-4F
(株)ガリレオ 学会業務情報化センター内
Tel: 03-5981-9824 Fax: 03-5981-9852
e-mail: g004esp-mng@ml.gakkai.ne.jp
(<http://www.gakkai.ne.jp/ajh/>)

広報委員会「会報」編集部

〒 662-8501 西宮市上ヶ原一番町 1-155
関西学院大学人間福祉学部
村上 陽子 宛
e-mail: yokomura@kwansei.ac.jp

目 次

【巻頭言】

Víctor Andresco Seguiremos pidiendo la paz y la palabra 2

【エッセイ】

1. 柿原 武史 サンティアゴ・デ・コンポステーラへの 114.6 キロの道のり 4
2. 池田 寛子 ガリシアでの思い出 6
3. 中前 隆博 ガリシアの奥地で見た矜持 7
4. Elisa Fernández Rei
El Instituto da Lingua Galega: medio siglo al servicio del gallego 9
5. 洲崎 圭子 バイリンガル育ち、Latina/o/x 作家たちにとっての米墨ボーダー 11
6. 石井 登 『マチューテ』と国境問題 13
7. 立林 良一 追悼：マリオ・バルガス＝リョサ 15
8. Erik Andrés Reynoso y Márquez
Acceso digital a fuentes históricas ibéricas sobre Japón: PARES y DIGITARQ 17

【著書紹介】

岡村 一 『スペイン武勲詩集』 19

【書評】

1. 福嶋 教隆
Juan Romero Díaz (2023) *Categorías léxicas en español y japonés*. Madrid: UAM Ediciones .. 21
2. 田辺 加恵 Paolo Caucci von Saucken y Manuel Castiñeiras (coords.) (2023),
Santiago de Compostela: Caminos del saber, del andar y del creer. XII Congreso Internacional de Estudios Jacobeos, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia. 23

【学会等報告】

1. 三浦 知佐子 京都セルバンテス懇話会第 25 回全国・京都大会 26
2. 喜多田 敏嵩 東京スペイン語学研究会 (CELHT) 2024 年度活動報告 27
3. 岡 あゆみ 関西スペイン語学研究会 (CLHK) 2024 年度活動報告 28
4. 小倉 麻由子 GIDE (スペイン語教育研究会) 2024 年度活動報告 30
5. 小川 雅美・柳田 玲奈
関西スペイン語教授法ワークショップ (TADESKA) 2024 年度活動報告 32
6. 駒井 睦子・光畑 太平 東京スペイン語文学研究会 34
7. Juan Carlos Moyano López 日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 (CANELA) 35

【新刊案内】 (2024 年 6 月～2025 年 5 月) 38

【『HISPÁNICA』編集委員会より】 42

【編集後記】 42

【卷頭言】

Seguimos pidiendo la paz y la palabra

Víctor Andresco

Agradezco mucho a los amigos de la AJH la posibilidad de dirigirme a los lectores interesados por el mundo hispánico en este momento tan crucial para la cultura y la paz.

Todo el trabajo del Instituto Cervantes, que en 2026 cumple dieciocho años en Japón, está orientado al fomento del diálogo entre las personas y los pueblos. Tenemos el privilegio de compartir un idioma entre los más hablados, estudiados y prestigiosos del planeta y tenemos la obligación de divulgarlo y apoyar sus múltiples dimensiones como lengua de pensamiento y de ciencia, como símbolo de cohesión panhispánica y como imparable motor económico.

Las lenguas y las culturas como herramientas para la construcción de un mundo mejor son, desde antiguo, objetos de alto valor y desde la filología, la lingüística, la didáctica y la gestión nos esforzamos por construir mecanismos que nos permitan proyectar su utilidad a todas las esferas de la sociedad.

Las continuas transformaciones en el ámbito de la comunicación y de las industrias culturales condicionan de manera muy precisa la tensión entre las lenguas y el caso del español -como les sucede, aun en distinta medida, al catalán, gallego y euskera- no está exento de los fenómenos que implica cada coyuntura política, económica y demográfica.

Dar a conocer nuestro patrimonio lingüístico y cultural es el primero de los objetivos trazados para el Instituto Cervantes, un organismo público fundado por el Gobierno de España en 1991 que cuenta con mil profesionales y está presente en 55 países con un centenar de centros y con una red de 61 bibliotecas, entre ellas la espléndida “Federico García Lorca” de nuestra sexta planta.

En Japón superamos los 3.000 candidatos anuales al DELE y es creciente la demanda de titulaciones como el SIELE o los cursos de formación para profesorado. Nuestra actividad cultural está particularmente orientada a la conexión con nuevos públicos y al reforzamiento de alianzas con plataformas de impacto entre lectores, espectadores, investigadores y aficionados japoneses. Sólo en materia de cine destacan la reciente incorporación a nuestra agenda festivales como el Tokyo International Film Festival, el Festival de Cine de San Sebastián o el Festival de Animación de Niigata. Desde Mario Vargas Llosa hasta Kenzaburo Oe, por nuestra sede han pasado figuras tan relevantes como Jordi Savall, Pilar Quintana, Rinko Kikuchi, Daniel Mordzinski, Silvia Pérez Cruz, Hirotaka Tateishi, Irene Vallejo o Leonardo Padura.

Hablamos adrede de “conocimiento” y no sólo de divulgación porque la enseñanza del idioma no es la única vertiente que nos interesa: nuestro conocimiento real de su situación en los distintos contextos en que se desarrolla -a veces con muy distintas intensidades- es también clave para poder continuar trabajando en su promoción y en su didáctica.

Me alegra mucho anunciar que acaba de entrar en funcionamiento el Observatorio Global del Español, dirigido por el profesor Francisco Moreno; una iniciativa inspirada en los principios de la Ciencia Abierta -promoviendo el libre acceso de la comunidad a la investigación, la transparencia de los procedimientos y el uso de metodologías contrastadas y compartidas-, que será crucial para avanzar en la tarea de la difusión de una lengua que se cuenta entre las de mayor influencia y perspectivas de crecimiento.

Conocer en profundidad las condiciones en que se desenvuelve el español en el mundo es imprescindible para optimizar el trabajo de profesores, investigadores y creadores y en el caso concreto de Japón tenemos por delante la tarea de consolidar y sistematizar el análisis de una coyuntura geopolítica y socioeconómica muy precisa (y cuyos efectos se han notado, de forma palmaria este mismo curso, con el cierre de tres departamentos universitarios especializados).

Mirarnos en el espejo de Japón, uno de los países que mejor ha sabido proyectar su imagen en el mundo durante el último medio siglo, nos debe servir de guía para avanzar en la explicación de nuestra vasta realidad cultural y lingüística. A falta de un plan de Estado como han tenido algunas potencias europeas desde finales del siglo XIX, España y las naciones hermanas tienen ahora la oportunidad de continuar trabajando de forma coaligada para defender y fortalecer nuestro legado común. La inclusión del español con valor curricular en la enseñanza pública japonesa figura como prioridad cara a los próximos años.

Tenemos a nuestro favor una pléyade de extraordinarios hispanistas y magníficos trabajos -como el volumen de inminente aparición *La enseñanza del español en las universidades japonesas*- y queremos continuar desarrollando un análisis pormenorizado, esencialmente transversal, de las condiciones en que se desenvuelve el español en Japón.

Por todo ello me complace sobremanera invitar a todos nuestros lectores y amigos a sumar esfuerzos en la detección y comprensión de cada uno de los muchos contextos a los que se enfrenta cada día la lengua de Cervantes, de María Zambrano y de García Márquez.

(ビクトル・アンドレスコ インスティトゥト・セルバンテス東京館長)

【エッセイ 1】

サンティアゴ・デ・コンポステーラへの 114.6 キロの道のり

柿原 武史

ガリシア語やその言語政策に興味を持ち、20 年以上ガリシアに通っているが、まだ知らないことは多い。一方で毎年のように訪れていると、新鮮さや驚きが薄れ、授業でガリシアの文化や美しい風景、食事について紹介する際も「こんな話をしても面白くないかも」とか「ネットで調べればわかるしなあ」と思い、話すのをためらうことがある。とはいえ、対面で話しあい、講義を受けるなどライブ体験の大切さは変わらないと信じている。そうでなければ 2025 年に万博が開催されることもあり得ないし、何十回も通い続ける（私のような）人が続出していることは説明できないだろう（9 月 1 日時点で通期パス販売枚数 40 万枚¹⁾）。ネットで何でも知れる今だからこそ、ライブ体験の価値が再評価されているのだろう。

サンティアゴへの巡礼者数が 2024 年に過去最多の 49 万人を記録したというのもその好例だろう。そんなわけで、私の巡礼体験を書いてみたい。私は 2022 年に Santiago de Compostela 大学ガリシア語研究所（Instituto da Lingua Galega : ILG）で 1 年間の在外研究の機会を得た。ILG の若手研究者たちと机を並べて研究活動を行ったのだが、当時はコロナ明けで観光客や巡礼者が急増し、同僚たちはオーバーツーリズムに不満を漏らしていた。特に巡礼者たちは大聖堂前のオブラドイロ広場（Praza do Obradoiro）に近づくにつれて大声で歌ったり、騒いで道をふさいだりするのだ。そのため同僚たちに「巡礼に行ってくる」とは言いづらかったが、彼らは「楽しんで来いよ。Bo Camiño!」と言って送り出してくれた。

サンティアゴ巡礼路（Camiño de Santiago）は聖地サンティアゴを目指す道の総称である。巡礼事務所（Oficina de Acolida ao Peregrino）の web サイトの統計ページ²⁾には 16 の道が区分され、それぞれの道を通してサンティアゴに到着した巡礼者数が掲載されている。巡礼者の半数がフランス人の道（Camiño Francés）を選んでおり、私もこの道を歩くことにした。巡礼証明書（Compostela）がもらえる最低距離が 100 キロなので、多くの巡礼者はサンティアゴまで 114.6 キロの地点にある Lugo 県の Sarria という町を出発地として選ぶ。私もサンティアゴから Sarria まで 2 時間ほどバスに揺られて出発地に向かった。わざわざ逆走して再び巡礼地を目指すのも奇妙だったが、この街を起点に巡礼に挑むほとんどの人たちがサンティアゴの Rosalía de Castro 空港からこのバスに乗って出発地の Sarria に向かうのである。

巡礼者は巡礼手帳（Credencial）を持って道中の教会や宿泊施設などでスタンプを押してもらいながら歩を進める。御朱印帳のようなものをイメージしていたのだが、バルやレストランにもスタンプがあるので、教会に立ち寄ることなく、飲み歩きだけをしながら踏破しても巡礼したことになるようである。巡礼証明書をもらうためには、web 登録時に巡礼の動機として「宗教的」を選択しなければいけないし、サンティアゴに到着すると巡礼事務所でチェックを受けるため、さすがにそのような「巡礼」をするのは気が引けるだろう

が…。

さて、Sarria を出るとアンケートを行っている人に声をかけられた。話を聞くと高額な寄付をしろというので、これは無視することにした。どうやら Sarria には、この町から巡礼を始める何も知らない巡礼者を狙った悪徳商法的なビジネスも多いようである（前日に入ったバルもかなり高額だった）。朝 7～8 時頃に Sarria を出発すると昼食時間には次の拠点となる町 Portomarín に到着する。巡礼路も最後の方の区間は過酷ではなくトレッキング気分で歩けるようだ。1 日 20～30 キロ歩くと次の拠点となる町がある。こうした各区間は etapa と呼ばれており、途中何ヶ所か小さな集落で休憩できるようになっている。Portomarín は 1963 年にダム湖ができて移転した町だが、シンボルである教会も移築されている。

2 日目は Portomarín から Palas de Rei まで歩く。ここには四国遍路友の会の石碑が設置されている。3 日目は Melide までだと 15 キロほどと近いので、さらに Arzúa まで歩く。Melide には巡礼者の間で有名なタコ料理の店があり、ここで一休みするのがお決まりのようである。Arzúa は原産地呼称制度で認定されている Arzúa-Ulloa チーズで有名な町で、チーズ販売店やワインとともにチーズを食べさせてくれる店がある。5 日目は O Pino まで 18 キロほどを歩く。ガリシアの行政区分は非常に複雑で、例えば私が投宿した O Pedrouzo という集落は、O Pino という Concello（市）の Arca という Parroquia（教区）にある。

そして 6 日目はついにサンティアゴに向けて最後の etapa を 20 キロほど歩く。A Lavacolla では空港の滑走路の先端付近を歩くため、頭上を航空機がかすめていく。突然現実に引き戻された感じがする。巨大な albergue がある Monte do Gozo（歓喜の丘）の小高い丘からはサンティアゴの大聖堂を望むことができ、「帰って来たぞ！」（？）と思わず歓喜の声を発してしまった。Roncesvalles や Saint-Jean-Pied-de-Port あたりから 800 キロほど歩いてくる人たちには「何を言っているんだ」と叱られそうだが、ゴールが見えるとそれなりに感動するものである。オブラドイロ広場では、道中で知り合って、ほぼ同じ行程を歩いてきたある家族と再会し、思わず大声をあげて抱き合っていた。きっと周りの人たちには迷惑だったことだろうな…。

¹ <https://www.expo2025.or.jp/news/news-20250901-04/>（2025 年 9 月 1 日閲覧）

² <https://oficinadelperegrino.com/estadisticas-2/>（2025 年 9 月 3 日閲覧）

（かきはら・たけし 京都大学教授）

【エッセイ 2】

ガリシアでの思い出

池田 寛子

はじめてガリシアに訪問したのは、2009 年の大学二年生の夏休みのことであった。当時、私は第二外国語としてスペイン語を勉強し、その当時はまさか自分がこうしてスペインやスペイン語とながいが付き合いになることなど思ってもいなかったが、一年生の春休みにバルセロナに一ヶ月滞在したことが楽しかったこともあり、退屈な大学生活に刺激を求め、たまたま目についたサンティアゴ・デ・コンポステーラ大学の 2 週間の語学研修コースにアルバイトで貯めたお金で参加した。まだ過去形を勉強したばかりで、動詞の活用もままならない状態だったが、他の国の学生や他大学から参加した日本人学生との交流は非常に刺激的だった。また、これまで苦手だった魚介類も、サンティアゴで同級生らが美味しそうに食べる姿を見て、そのうち一緒に食べられるようになり、帰国後に母にたいそう驚かれたことを覚えている。

それから、大学四年生の一年間を休学し、アリカンテ、サラマンカに“語学遊学”し、メキシコや米国カリフォルニア州で仕事のご縁をいただいた後、2021 年から一年間サンティアゴ・デ・コンポステーラ大学の文献学部修士課程に在籍する機会に恵まれた。ビーゴ大学、ア・コルーニャ大学と合同の修士課程で、学士課程を終えたばかりの者から現役の小中等教育課程の教員や、外国語としてのスペイン語教員がおり、全体で 30 名程度だった。同級生のほとんどがガリシア出身だったので、議論が白熱してくると、(おそらく彼らも気づかぬうちに) だんだんとガリシア語にかわり、私を含め中国人、ポーランド人の留学生がぼかんとした顔をしていると、「ああ、ごめん！」とカステジャーノに切り替えてくれる場面も多々あった。

サンティアゴに滞在したのは一年と少しだったが、夏になると北大西洋の冷たい海が恋しくなり、2023 年にマドリードに赴任してからも毎年帰る機会を設けている。とくに、サンティアゴから路線バスで約 1 時間半かけて行くリベイラという小さな港町がお気に入り、ここでウインドサーフィンの練習をした後、地元の人にまぎって小さなバルでビールを飲むのがご褒美となっている。先日この町に行ったら、壁に“morriña”とその意味がガリシア語で書かれている建物を見つけた。この言葉の意味は「哀しみ、故郷への哀愁の気持ち」で、ガリシア人の故郷への思いを最もよく表す言葉であると、現代日本文学のスペイン語・ガリシア語の翻訳家である知人が教えてくれ、とても印象に残っている。私がガリシアに惹かれる理由のひとつは、山と海に囲まれ、町から 30 分も車を走らせれば田園が広がり、その風景が子どもの頃、よく父に連れられていった鎌倉に似ているからかもしれない。

サンティアゴ・デ・コンポステーラ大学の語学センターでは、残念ながらコロナ禍以降日本語講座が閉講されてしまい、2025 年 8 月現在、ガリシア州内の公的機関で日本語が学

べるのは、ア・コルーニャとビーゴの公立語学学校（Escuela Oficial de Idiomas、以下 EOI）のみである。ビーゴ校は非常勤講師も含め教員が7名在籍し、高校生からリタイア層まで300人以上の日本語を学ぶ学生を抱えている。これは全国にあるEOIのなかでも日本語学科としては相当な規模であり、これまで卒業生が国費留学生に選ばれているほか、青年交流事業の国際交流派遣員として日本の地方自治体で活躍するなど、知日派・親日派育成におけるその役割は非常に大きい。

日本人にとって、ガリシアは地理的にも遠く、スペインでの長期滞在・留学先としては選ばれにくいのだろうと想像するが、気候、食文化、ガリシアの人々の気質など、日本との親和性は高いのではないかと感じている。日スペイン間の人的交流促進やスペインにおける日本文化紹介は私の主たる職務だが、日本人にスペインの様々な姿を紹介することも強固な二国間関係を築くためには重要であり、本エッセイを通じてスペインの地方都市、とくにガリシアに目を向けていただくきっかけとなれば幸いである。

（いけだ・ひろこ 在スペイン日本国大使館専門調査員）

【エッセイ 3】

ガリシアの奥地で見た矜持

中前 隆博

スペインの地方は風土や文化が多様で、それらを探訪することは何よりの楽しみである。この国に赴任して2年半になるが、仕事の合間を見つけては安宿に泊まり名所旧跡を訪れて回り、自家用車の走行距離は5万キロ近くになった。その見聞をSNSに投稿したものはお陰様で好評をいただいて、政策発信の投稿よりも「いいね」の数が格段に多いのは些か複雑な気持ちだが、スペインの人々との交流の糧になっているので続けることにしている。なかでもガリシアは、山は蒼く海は豊かで、日本とも似た風景には訪れるたび癒される。私が外務省の研修生だった40年ほど昔に、マドリードの学生寮をエスケープして一週間ほど放浪したのがガリシアで、20代の甘酸っぱい感情とともに記憶に残る、個人的にも少し特別な地方である。

そんなことを知っていたわけでもないのだろうが、ある日、ラリン市のホセ・クレスポ市長から、2025年の祭りの開会宣言者（pregonero）の役を引き受けてくれとの依頼があった。おまつりの開会宣言くらいなら、と気安く引き受けたものの、よくよく調べるにつけ大変なことになったと気が付いた。

ラリンは、ガリシア州ポンテベドラ県の内陸にある人口約2万人の町で、そこでは毎年2月にコシード祭り（Feira do Cocido）が開催される。コシードは豚肉や臓物、腸詰、野菜な

どを煮込んだ料理で、一般のスペイン料理店ではマドリード風コシード (Cocido Madrileño) がお馴染みだ。しかし地方にはご当地自慢のレシピがあり、「うちのが本物」という争いは、私の生地広島周辺で喧しい「お好み焼き」正統論や「もみじ饅頭」元祖論争にも劣らず熱いものがあるようだ。その中で「ラリンのコシード祭り」は最も有名な祭典のひとつで、当日だけでも5万人、関連行事を含めると15万人の観光客を動員するという。そこで言う「開会宣言」とは、実はパレードの前に行う演説のことで、ガリシア語で行うのが基本のようだ。57回目の伝統を誇るこの祭り歴代の開会宣言者には文化人、芸能人、政治家などのビッグネームが連なる中、外国人はお前が初めてだと市長から言われ思わず血の気が引いたが、正式に発表もされた後で最早引っ込みがつかない。

当日、式典に先立って開会宣言者の任命式が行われた。ガリシア州各地から錚々たる面々が参列する中、アルフォンソ・ルエダ州首相より手ずからマントを着せて頂き、宣誓を行って市長から任命を受ける。その際に市長が私の肩に置くのは刀剣ではなく大きなお玉杓子という、厳粛ながらユーモアに満ちた儀式である。その後、同様に任命された各界名士による「騎士団」とともに街中を練り歩いたうえで、開会式に臨む。

街路では、万単位の観衆がお楽しみのパレードを待ちながら、拡声器から流れる私の演説を聞くわけだが、2月のガリシアのことである。寒空の下に耐える観衆に私の拙い演説は申し訳ないことだった。ガリシア語は、演説全ては無理なので冒頭と結びの3分の1くらいを充ててお許しをいただいた。テキストや発音のチェックは市役所の援護をお願いしつつ、ブラジルに4年勤務した際のポルトガル語の勉強も役に立って、なんとか凌ぐことができたが、かなりブラジル訛りのガリシア語だったのだろうと思う。翌日の現地紙はいずれも大きく好意的に報じてくれたが、やはり最大の話題は日本の大使がガリシア語を喋った、ということだった。

以上が極寒のガリシアで冷や汗をかいた話だが、実はその前日に、クレスポ市長の案内で市内の産業を見学し大変驚いた経験をご紹介したい。チーズ工場や飼料工場などに続いて案内されたアルミ建材の会社は、大規模建造物のファサードを数多く手掛けるグローバル企業だ。昨年、サッカーの聖地サンチアゴ・ベルナベウ競技場が大改装を終えその雄姿を再び現したが、その壮麗な外装も同社の手によるものである。もうひとつの企業は、板ガラスに直接絵や写真を印刷する巨大なプリンタを製造する。その知的財産の蓄積は他の模倣を許さず、世界市場で約8割のシェアを誇る。いずれも地元の創業者によるファミリー企業である。ガリシア内陸の小都市でこのようなエクセレント・カンパニーの発見に驚いたが、一層の事業発展のためには行政アクセスのよい首都やロジスティクスに有利な港湾地域に移転することが合理的にも思える。しかし両社は異口同音に「我々はラリンの企業。地元の人材とともにこの地で育つ」と答える。

ガリシアに限らず、スペインの地方には、技術的に「尖った」ものをもつ製造業が郷土愛を大切にしながらグローバルな市場をまたにかけて活動しているのを発見し驚くことがある。EU第4位のスペイン経済は、近年マクロパフォーマンスが大変良好だが、その基礎

にはアグロインダストリーや観光だけではなく、製造業の実力、特に地方中堅企業の実力もあるのだろう。国際的な製造業の成長、あるいは郷土料理による全国的な文化・観光振興、これらに地方創生の範例を見た気もする。そのような発見をきっかけに日本企業との提携や投資の機会も増えれば更に素晴らしいことが起こるのではないかとも思う。

(なかまえ・たかひろ 駐スペイン日本国特命全権大使)

【エッセイ 4】

El Instituto da Lingua Galega: medio siglo al servicio del gallego

Elisa Fernández Rei

Los comienzos de la tradición lingüística gallega moderna pueden situarse en los primeros años 70 del siglo XX, con la fundación del ILG (1971), la creación de la cátedra de Lingüística y Literatura Gallega en la Universidade de Santiago de Compostela (1972) y la fundación de la revista *Verba. Anuario de Filoloxía Galega* (1974). Estos tres hitos resultan muy relevantes para el impulso de la investigación sobre el gallego, pero quizá el ILG constituye la auténtica piedra angular, pues en este centro se formaron y desarrollaron su carrera los investigadores que desempeñaron un papel fundamental en el estudio, la codificación y la planificación del gallego contemporáneo.

Debemos recordar que el ILG nació en un momento histórico especialmente delicado, pues era el final de la dictadura franquista y la lengua y la cultura gallegas habían sufrido una larga represión de casi cuarenta años. Y todavía hubo que esperar a 1981 para que el gallego se convirtiera en lengua cooficial de Galicia con la aprobación del Estatuto de Autonomía.

Sin duda, una de las principales contribuciones del Instituto ha sido la elaboración de la norma lingüística oficial del gallego. Aunque la Real Academia Galega (RAG) ostenta las competencias para aprobarla, los trabajos técnicos de estudio y propuesta se llevaron a cabo en el ILG, pues era el centro que atesoraba el conocimiento dialectal sobre el que se construyó el estándar, ya que los investigadores consideraban que el gallego normativo debía tener carácter supradialectal. Así, partieron del trabajo llevado a cabo para la elaboración del *Atlas Lingüístico Galego*, cuyas encuestas se realizaron entre 1971 y 1974, abarcando 167 puntos del dominio lingüístico gallego (152 de Galicia y 15 de Asturias, León y Zamora). El resultado fueron las *Normas Ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego*

(1982) y más tarde el *Vocabulario Ortográfico da Lingua Galega* (1989).

En aquellos años iniciales también se llevó a cabo la importante labor de creación de los primeros materiales para el estudio del gallego y se publicaron los manuales *Gallego 1*, *Gallego 2* y *Gallego 3* (1971-1974).

Paralelamente, el equipo del ILG se ocupó de muchos otros aspectos, como la edición de textos medievales y de otras épocas, la onomástica, la sociolingüística, la fonética, la gramática, etc. Todos los campos estaban por descubrir y todos los saberes eran valiosos para responder a las necesidades urgentes del gallego, que había pasado de ser una lengua utilizada por los estratos populares y fuera de la esfera pública a estar presente en los medios de comunicación, la administración y la enseñanza.

El ILG también ha desarrollado una labor destacada en el campo de las Humanidades Digitales, con numerosas iniciativas orientadas a ofrecer herramientas y recursos para la investigación en lingüística gallega: diccionarios y otros recursos lexicográficos, corpus lingüísticos escritos y orales, así como otras aplicaciones para el estudio dialectal, para la investigación en lingüística perceptiva, etc. Asimismo, ha intensificado su trabajo en el ámbito de las tecnologías lingüísticas, pues participa en el desarrollo de tecnologías del habla en el marco del Proxecto Nós, proyecto encaminado a garantizar la presencia del gallego en las interacciones persona-máquina y en el ecosistema digital.

Además, durante todos estos años el Instituto ha contribuido de manera decisiva al reconocimiento internacional del gallego. Es muy importante en este sentido la publicación desde 2009 de la revista anual *Estudos de Lingüística Galega*, pero quizá el hito más importante fue la celebración en Santiago del XIX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica (CILPhR) en 1989, dado que en este congreso se reconoció el gallego como una de las lenguas oficiales de la romanística.

Esta proyección internacional se impulsó de manera decidida con la creación de los Cursos de Verano de Lengua y Cultura Gallegas: *Galego sen Fronteiras*, que se vienen celebrando desde 1988, organizados por el ILG en colaboración con la Real Academia Galega. A lo largo de los años, estos cursos han acogido a numerosos investigadores de todo el mundo que han encontrado en el ILG un espacio privilegiado para el estudio de la diversidad lingüística ibérica y, en particular, del gallego como lengua minorizada en proceso de normalización.

La historia del ILG refleja la capacidad transformadora de la filología cuando se entiende como una herramienta de análisis, pero también de transformación de la sociedad. Así, medio siglo después de su fundación, el Instituto da Lingua Galega continúa siendo un agente clave en el desarrollo y la vitalidad del gallego. En una Europa cada vez

más consciente de su diversidad lingüística, el ILG constituye, además, un ejemplo del papel que las instituciones académicas pueden desempeñar en la defensa y promoción de las lenguas minoritarias.

(エリサ・フェルナンデス・レイ
サンティアゴ・デ・コンポステーラ大学ガリシア語研究所長)

【エッセイ 5】

バイリンガル育ち、Latina/o/x 作家たちにとっての米墨ボーダー

洲崎 圭子

ブロードウェイのミュージカルをもとにした映画「ウエスト・サイド物語」(1961)のリメイク版、スティーヴン・スピルバーグ監督の「ウエスト・サイド・ストーリー」は、2021年の公開だ。そこでは、スペイン語の台詞が多用される。だが、この作品が米国内で上映された際、スペイン語に英語字幕が付されなかったことは、ちょっとした論議を呼んだ。21世紀の今の米国では、街中などでスペイン語を耳にする機会が増えている。リメイク版はそうした米国の社会状況を反映したものであり、字幕をつけると、英語が支配的な言語であると思われてしまいかねないのでつけなかった、とは監督自身の決意表明である。話者数が増加し、スペイン語が今や米国における第二の言語であるとまでいわれるようになったが、第二次トランプ政権は米墨国境管理の厳格化を唱え、米国史上、最大規模ともいわれる強制送還の実施¹を推し進めようとしている。

ヒスパニック／ラティーノが、米国内最大のマイノリティとなって久しい。この語は、自らをラテンアメリカ出身者もしくはその子孫であると規定する米国在住者の総称とされる。最近では、性別二元論のスペイン語ではなく、ジェンダー中立的な立場の呼称である Latinx と表記されることも多い。しかし、南北戦争が終わる頃までそもそも移民とは、エリス島にやってきたヨーロッパ人のみを指し、労働者として白人の入植を支える中国人やメキシコ人たちは、その範疇に入っていなかった²。

ダニエル・A・オリヴァス Daniel A. Olivas は、メキシコからカリフォルニアに移住した祖父母を持つ。彼は、2022年の中間選挙中に小説 *Chicano Frankenstein* (2024) の着想を得た。メアリー・シェリーの小説を彷彿させるこの作品では、蘇生した創造物が無限の労働力を提供し使い捨ての道具と見なされていることから、社会全体が移民をどのように扱っているかが寓話的に描かれる。

米国に移住して初めて、woman of color という語を知ったというメキシコ生まれのバレリア・ルイセリ Valeria Luiselli は、自身がその範疇に入ることを、ある種の衝撃をもって受

け止めた。米国内には、スペイン一国の人口に相当する数のスペイン語話者が存在すると気づいたことで、彼女／彼らの活動に興味をもつようになった。そして、2016年の大統領選挙でトランプ氏が勝利した翌日、ニューヨーク州の大学でスペイン語の授業を受講している学生たちに、スペイン語を学ぶことが政治的決断になったと伝えた。ルイセリ自身は、読み書きを覚えて以来、博士論文も含めずっと英語で書いてきたが、創作はスペイン語でと決めていた。だが、スペイン語で書くことに行き詰まったことから、3作目の長編 *Lost Children Archive* (2019) は、英語で執筆された。そのルイセリは、日本のアメリカ文学研究者たちからは、「アメリカの作家」として扱われてはいない³。また、*A Companion to American Literature* (John Wiley & Sons Ltd., 2020) の Latina/o 文学を扱う章にルイセリの名は、まだないというべきだろうか。ニューヨークに居を構えてからすでに15年を越えたルイセリ作品群は、どう分類されるべきか疑問に付され続けている。

子どものみで米墨間の越境を試みる者も2012年頃から急増⁴した。*Lost Children Archive* はこうした子どもたちを題材に、ニューヨークの裁判所の通訳ボランティアとして聞き取り調査をした経験をもとに書かれた。ニューヨークからアリゾナの米墨国境までの、ある家族の旅を描くと同時に、一人で米国を目指す子どもたちの物語が綴られる。これは、第一次トランプ政権下における国境で子どもたちをその家族から引き離す政策や、滞在許可をもたない無登録移民⁵ undocumented immigrant の子どもたちが直面する過酷な状況に対する応答として書かれたとみなすことができよう。

9歳のとき、国境警備隊に二度捕まりティファナに連れ戻され、三度目にうまくいったのは奇跡だったと作家レイナ・グランデ Reyna Grande は語る。強制送還に怯えて暮らさざるを得なかったことや言葉が障壁になった米国の学校生活も、生地のゲレロ州イグアラで父母に置き去りにされたのと同じくらいトラウマになったのだが、子どものときには自身がトラウマを抱えていることはわからなかった⁶ という。移住により、家族の喪失というトラウマを強いられた彼女の回想録 *The Distance Between Us: A Memoir* (2012) は、若くして父の家を出て以来、心を通わせることのなかった父に捧げられている。

家族統合の権利を阻むさまざまな法的措置は、人々に耐えがたい痛みと苦悩をもたらす。移民を非人間化する国家の支配的言説に抗っていくためにできることはあると信じ、Latina/o/x 作家たちは書き続けている。

¹ 飯尾真貴子『強制送還の国際社会学：「ヒスパニック」系移民とアメリカのゆくえ』名古屋大学出版会、2025、289

² 北條ゆかり「在米ラティーノの影響力 ― 求められる新しいラテンアメリカ・米国関係 ―」、後藤政子・山崎圭一編著『ラテンアメリカはどこへ行く』ミネルヴァ書房、2017、134-160、136

³ 吉田恭子「本棚の中の偏った世界 ― 翻訳するアメリカ文学」、日本アメリカ学会東京支部『アメリカ文学』83、2022、21-29、21

⁴ 中川正紀「第 13 章「国境の壁」と非合法移民「移民問題」の政治的利用に終始するアメリカ」、明石紀雄監修、大類久恵・落合明子・赤尾千波編著『現代アメリカ社会を知るための 63 章【2020 年代】』明石書店、2021、79-83、82

⁵ 一般的に使用される「不法移民」という語には、移民を犯罪者とみなすまなざしが暗に含まれていると飯尾は指摘する（飯尾、前掲、2）。

⁶ レイナ・グランデ「とどまることのできる親 — メキシコからアメリカへ」、ヴィエト・タン・ウェン編『ザ・ディスプレイスト — 難民作家 18 人の自分と家族の物語』山田文訳、ポプラ社、2019、91-103、100

（すさき・けいこ お茶の水女子大学グローバルリーダーシップ研究所研究協力員）

【エッセイ 6】

『マチェーテ』と国境問題

石井 登

米国、フロリダ州にミッチェル・レーンという主に児童書を扱う出版社がある。この出版社は 90 年代に『現代アメリカの成功物語』という伝記本をシリーズで出版しており、作者のバーバラ・J・マーヴィスは米国におけるアジア／ヒスパニック系移民の成功者を「＜多様性を祝福する＞多文化的伝記集」と呼ぶこのシリーズで紹介している。約三十年後の現在からは理想主義的過ぎるようにも、所謂アメリカン・ドリームを求めて米国へ渡ることを望む人々を惹きつける宣伝文句のようにも見える。しかし、理念自体は現在においても美しいものであるし、伝記という書物の主な目的がそうであるように、米国における成功のロールモデルとして役立てて欲しいと願う作者や出版社の意図も尊重すべきだろう。そして全八巻からなるヒスパニック・シリーズの第四巻で紹介されているのがメキシコ系の映像作家、ロバート・ロドリゲスである。

1968 年生まれのロバート・ロドリゲスの経歴は、自伝『ロバート・ロドリゲスのハリウッド頂上作戦』でも読むことができる。サン・アントニオのオルモス座へ十人の兄弟を引き連れて週に二本立て、三本立ての映画を鑑賞しに行く母や商売のために最新のビデオ機材を揃えてしまう父の影響もあって、早い段階から映像作家としての下地を作っていく。『エル・マリアッチ』撮影の資金作りに医学実験の治験を選び、その悲惨さを日記仕立ての自伝の中で多くのページを割いて語っているのも、リスクを取る姿勢がアメリカン・ドリームの評価の条件なのかもしれない。昨今、個人での映像制作は手軽で珍しくなくなったが、その先駆者である彼の場合は違っていたようである。

友人たちの助けて『エル・マリアッチ』の撮影場所をメキシコのアクーニャに選んだこ

とで、彼は初めから国境と関わっている。この街を舞台に主人公のマリアッチと麻薬組織の対決を描く『エル・マリアッチ』三部作のほか、盟友クエンティン・タランティーノも出演する『フロム・ダスク・ティル・ドーン』がある。銀行強盗と殺人を働いたゲッコー兄弟はフラー一家を人質に国境を越えるが、メキシコのマフィアとの待ち合わせ場所のナイトクラブで、“地獄のサンタニコ”ら吸血鬼たちと戦うことになる。このシリーズの三作目はカルロス・フエンテスの『老いぼれグリンゴ』のパロディで、国境を越えたアンブローズ・ビアスらも吸血鬼と戦う。また、ヒロインが足をマシンガン化したサイボーグとなる『プラネット・テラー』など、いずれも興味深い作品を制作しているが、特にダニー・トレホが主人公マチューテ・コルテスを演じる『マチューテ』と『マチューテ・キルズ』に、筆者は作品的な深みを感じている。

ザカリー・イングルがまとめたインタビュー集では、『マチューテ』を「最も政治的な映画で、麻薬売買や政治腐敗を描いた物語だが、より重要なのはヒスパニック系不法移民に関する米国の国境政策に対する攻撃である」(Ingle:2012,p.xii)と評している。さらに筆者には別の視点からも興味深い作品として映っている。主人公のマチューテはアメリカンヒーローのバットマンやメキシコのエル・サントを想起させる。苦悩やハイテクのバットマンとは異なり、本能のままに生き残っていく単純なこの主人公は、常にローテクを選びながらもハイテクへと導かれつつ、悪の科学者によるミサイル危機から米国と世界を救い、続編予告では宇宙へと旅立つという。移民・関税執行局(ICE)の捜査官であるヒロインのサルターナは、成功を与えた米国と母国の間でアイデンティティの揺らぎを見せる。もう一人のヒロインであるルスは射殺されるが、突然眼帯と共に復活し、彼女が率いる〈ネットワーク〉の目的は移民の入国と就労の支援であるが、“行方不明者の搜索”が重要な活動であることが繰り返し語られる。敵役で麻薬密輸の元締めのとーレスのような権力者は移民と異なり自由に国境を行き来する。そして繰り返される裏切りは、この米墨国境がカレン・カプランによって指摘されている「変化し続ける、複雑な居場所」(カプラン:2003,p.187)であることを示し、複雑な利害関係によって命を失う雁字搦めの状態を思わせると共に現実味を帯びる。

米国の国境政策は、オバマ、トランプ、バイデンの政権を通じて基本的に以前から変わっていないことは、様々なところで指摘されている(ロメロ:2018等)。一方、第二次トランプ政権では、フェンタニル等の麻薬密輸の撲滅のため、国境対策を強化するとしているが、米国税関・国境取締局(CBP)のデータによると、入管における逮捕・入国拒否者数はトランプ就任後の一月～六月の合計が117,955名(前年同月合計1,036,335名)と極端に減少している一方で、麻薬押収量は前年比で微増となっており、感情的な批判を受けることが多い現政権の政策が効果を上げていることが分かる。また批判の背景に複雑な利害関係があることも想像できる。『マチューテ』でも繰り返される行方不明者についても、CBPは国際犯罪組織が関与するとしているが、2022年以降の統計は確認できず、この問題が改善されると同時に、過去の行方不明者の安否も明らかになることを望む。

【参考文献等】

Ingle, Zachary. (2012) *Robert Rodriguez: Interviews*. University Press of Mississippi.

Marvis, Barbara J. (1997) *Contemporary American Success Stories, Vol. 4*. Mitchell Lane.

カプラン, カレン (2003) 『移動の時代』 村山敦彦訳, 未来社.

ロドリゲス, ロバート (1999) 『ロバート・ロドリゲスのハリウッド頂上作戦』とちぎあきら訳.
新宿書房.

ロメロ, イサミ (2018) 「メキシコとトランプ政権－墨米関係史の視点」『ラテンアメリカ・リポート』 vol.34, No.2. pp.26-36. アジア経済研究所.

U.S. Customs and Border Protection. (<https://www.cbp.gov/newsroom/stats>)

(いしい・のぼる 小樽商科大学准教授)

【エッセイ 7】

追悼：マリオ・バルガス＝リョサ

立林 良一

昨年4月に同志社大学を定年退職するにあたって、研究室の壁一面の書棚を埋め尽くしていた和書、洋書、雑誌類をすべて撤収することになったが、学生時代から関心を持って読み続けてきたバルガス＝リョサ関連の書籍、文献の多さに、あらためて、この作家が与えてくれたものの大きさを実感した。

1978年に東京外国語大学に入学して初めてラテンアメリカ文学の〈ブーム〉なるものの存在を知らされ、まずは翻訳でボルヘスやガルシア＝マルケスを読んで、直ちにその魅力に取りつかれることになった。ちょうどこの年に翻訳が出た『小犬たち／ボスたち』、『ラ・カテドラルでの対話』がバルガス＝リョサとの初めての出会いだったが、スペイン語で最初に読み通したのは『都会と犬ども』であった。1980年にメキシコのグアダラハラ大学に留学する機会を得た際、ラテンアメリカ文学の授業で取り上げられたのがこの長篇であった。数ページごとに場面が切り替わっていくストーリー展開に最初は戸惑ったが、複数のサブストーリーの結びつきの見取り図を手作りしながら読み進めていくうちに、次第にそれらが絡み合って大きな物語が浮かび上がり始め、途中からはページを置く能わずといった勢いで読了することになった。

帰国した後、もっとラテンアメリカ文学の勉強を続けたいと、後先考えずに大学院へ進学してしまったが、当時『都会と犬ども』の翻訳を進めつつあった杉山晃先生と一对一の授業で、この作品を改めて読み直す機会を得られたことは、作家やペルーという国への理解を深める上で大変貴重、かつ贅沢な時間であった。

同じ時期に大学院に在籍していた竹村文彦さんがスペインへ留学することになった際、日本ではどうしても入手できなかった『ガルシア＝マルケス論 ― 神殺しの物語』を送ってほしいと気軽に頼んでしまったのだが、ガルシア＝マルケスとの政治的確執によって著者自ら再版を封印したためスペインでも入手困難となっていたこの大部の研究書を、彼は古本屋を何軒も回って見つけ出し、送ってくれた。昨年6月に竹村さんの急逝を知らされたとき、あまりの思いがけなさに気持ちの整理がつかないまま、40年前にスペインから届いた『ガルシア＝マルケス論』をあらためて手に取って旧い友人を偲び、ただその冥福を祈るばかりだった。

大学院では〈ブーム〉の代名詞ともなった〈魔術的リアリズム〉の作家以上に、モダニズムの延長線上にあるバルガス＝リョサの語りの手法に惹かれるものを感じ、修論では『緑の家』と取り組むことになった。このとき副査として審査にあたり、厳しく問題点を指摘してくださった桑名一博先生からは、バルガス＝リョサの直筆サインの入った『ラ・カテドラルでの対話』をお贈りいただいた。最後の勤務先となった清泉女子大学をご退職されて数年後のことで、「これは君が持っているのがいいでしょう」と、翻訳者である桑名先生への謝辞が認められたハードカバーの貴重な原書をありがたくもお譲りくださったのだ。この作家を愛読してきた私にとって宝のような1冊として書棚に納まっている。

私の手もとにあるもうひとつの直筆サインは、彼がノーベル文学賞を受賞した翌2011年に来日し、京都外国語大学で講演したときにいただいたものだ。ノーベル文学賞受賞とほぼ同時期に刊行された『ケルト人の夢』を会場に持参し、講演後彼を取り囲む懇談の輪の中に加わって、「長年あなたの小説を愛読してきて、大学の授業でもあなたの著作を多く取り上げています」と伝え、最新作を差し出すと、快く献辞とともに署名をしてくださった。「タテバヤシ」という名前が聞き取りにくかったようで、少し綴りが間違っているが、『緑の家』において登場人物のモデルとなった日系人ファン・ツチヤが作中ではフシアになったことを思わせ、これはこれで、よき思い出の1冊となっている。

この数年後、彼が2015年にプリンストン大学で客員教授として行った講義の記録を翻訳する機会を得た（『プリンストン大学で文学／政治を語る ― バルガス＝リョサ特別講義』）。政治をテーマにした彼の様々な作品について、受講学生や、セミナー担当のルベン・ガリョ教授と交わされる活発なやり取りは、作家への理解を深める上で得るところが多く、自分も一緒に授業に参加しているような気持ちで翻訳を進めていった。

今年4月13日にバルガス＝リョサの訃報に接し、ついに〈ブーム〉の時代が完全に幕を閉じたとの思いを禁じえなかった。彼を追悼するニュース映像の中で、晩年のインタビューにおいて、自分は死ぬことよりも視力を失い本を読めなくなることの方がはるかに恐ろしく感じられると述べているのが印象に残った。2023年に長篇小説を刊行した後、あと残すは若き頃メンターとして仰いだサルトルについて書くことだけだと宣言していたのは、自らも人生の終幕が近いと覚悟してのことだったのだろう。最後の著作を仕上げられなかった無念さはあったであろうが、その完成を目指して最後まで読書を書きながら燃え尽きた

89年の人生に、やり切った満足感をより大きく感じていたのではないだろうか。

祖国ペルーは自分にとって癒しがたい病のようなものだと言っていた若者が、革命という荒療治を目指しながらも大きく方向転換し、大統領の座をアルベルト・フジモリに奪われた代わりにノーベル文学賞の栄誉を手にし、3度の結婚を経て、祖国リマで家族に看取られながら安らかな最期を迎えた。その人生は彼のどの長篇小説よりも読み応えを感じさせる、多義的な物語だ。

このような作家と出会い、半世紀にわたって同時進行的にその著作を読み続けられたのは、1人の読者として何にも代えがたい幸福な体験であった。今はただ心からの感謝の念をささげ、冥福を祈るばかりである。Q.E.P.D.

(たてばやし・りょういち 同志社大学講師)

【エッセイ 8】

Acceso digital a fuentes históricas ibéricas sobre Japón: PARES y DIGITARQ

Erik Andrés Reynoso y Márquez

Cascais, Portugal. 2025.

En la península ibérica, instituciones como diputaciones, comunidades autónomas, archivos forales, provinciales y diocesanos están facilitando cada vez más el acceso público a documentos de gran valor histórico por su antigüedad y contenido. Muchos de estos fondos resultan fundamentales para profundizar en el estudio de las relaciones que España y Portugal mantuvieron con Japón.

Hoy en día, con solo un clic, es posible consultar repositorios digitales como el Portal de Archivos Españoles (PARES), gestionado por el Ministerio de Cultura español (<https://pares.cultura.gob.es>), o el portal DIGITARQ (<https://digitarq.arquivos.pt>), dependiente del Arquivo Nacional da Torre do Tombo en Portugal, que alberga más de sesenta y tres millones de imágenes de manuscritos digitalizados. Ambos constituyen herramientas indispensables para la investigación histórica.

En el caso de PARES, una búsqueda con el término Japón arroja 747 registros, entre los que destacan correspondencia diplomática, informes sobre la situación política, económica y religiosa de Japón, así como documentación relativa a las órdenes mendicantes y embajadas.

Un ejemplo notable es la carta de Tokugawa Hidetada (徳川秀忠) dirigida en 1610

a Francisco de Sandoval y Rojas, duque de Lerma, en la que el shōgun autoriza a los barcos novohispanos a comerciar en cualquier puerto japonés y adjunta cinco armaduras de alta calidad como obsequio. Este documento, disponible en digitalización completa, incluye metadatos archivísticos detallados: títulos atribuidos, signatura (MP-ESCRITURA_CIFRA,31), fechas, nivel de descripción y contexto histórico, garantizando su trazabilidad hasta el Archivo General de Indias (Sevilla).

Por su parte, DIGITARQ permite visualizar y descargar en alta resolución materiales como el mapa “*Descrição dos reinos do Japão*” (1748), obra del arquitecto real portugués Miguel LeBouteux (referencia: PT/TT/FRA/20.01/05).

Este cartógrafo adaptó topónimos japoneses al portugués —por ejemplo, Osaka como Ozaca o Tokio como Iedo— y añadió varias inscripciones entre las que se encuentra la siguiente: “*Devidese o Japão em 66 Provincias, ou Reynos notados com a letra P, em todos eiles foi dilatada a Fé Catholica com sumo trabalho, e industria pelos Religiosos da Companhia de Jesus, os quaes baptisarão mais de trecentas mil almas. Tive no Japão a Companhia de Jesus em differentes tempos 6 Collegios, 3. Residencias grandes, ou collegios començados, 2. noviciados, 64. Residencias, 2. Seminarios: muitos deraõ a vida por Christo*”

Traducción: “*Divídese el Japón en 66 provincias, o reinos, señalados con la letra P. En todos ellos fue difundida la fe católica con sumo trabajo e industria por los religiosos de la Compañía de Jesús, los cuales bautizaron más de trescientas mil almas. Tuvo la Compañía de Jesús en Japón, en diferentes tiempos, 6 colegios, 3 residencias grandes o colegios comenzados, 2 noviciados, 64 residencias, 2 seminarios: muchos dieron la vida por Cristo.*”

Estos recursos, accesibles sin registro previo, representan una oportunidad sin precedentes para investigaciones basadas en fuentes primarias. La disponibilidad en línea de tales documentos —consultables desde ordenadores o dispositivos móviles— no solo enriquece el estudio de las relaciones luso-hispano-japonesas, sino que también facilita el acceso a pruebas documentales de incuestionable rigor histórico.

Referencias:

PARES. Portal de Archivos Españoles.

Archivo General de Indias (Sevilla).

DIGITARQ.

Archivo Nacional de Torre do Tombo (Portugal).

Digitalización de documentos indianos y su difusión en el Portal de Archivos Españoles, PARES - M^a Josefa Villanueva Toledo.

(エリック・アンドレス・レイノソ・イ・マルケス
文筆家・系譜研究者、EK Genealogy & Arts 代表)

【著書紹介】

『スペイン武勲詩集』、三省堂書店 / 創英社、2025 年

岡村 一

以前、YouTube にあげられている人生相談の番組にハマっていたことがある。過去にラジオで放送したものを何年分もあげてあったのだが、相談者の語る人間模様がおもしろくてたまらず、多少おおげさにいえば依存症になりそうだった。一方、回答者の助言もなかなか深くて感心する場合が多かった。もっとも印象に残っているのは、ある回答者がしばしば口にしていた「人間の唯一の義務は自分が自分であること」という言葉である。アメリカの心理学者デヴィッド・シーベリーという人がいったのだそうだ。「自分が自分であること」とは、つまり心のままに生きる、という意味らしい。だとすれば、さいわいわたしは義務を果たしてきたことになる。

わたしは 40 数年前、首都圏を遠く離れた土地の大学の教養課程のスペイン語教師となり、以来定年まで勤めた。家庭も持たなかった。気楽といえばこれほど気楽な身分はなく、大学にたいする最低限の務めさえ怠らなければ、あとはなんでも好きにできたし、実際そのようにしてきた。むろん「仕事」をふくめて、である。

わたしは昔のものが大好きである。あの無味乾燥といわれる中学、高校の古文や漢文、歴史の教科書を読むのさえおもしろかった。なぜ好きかと訊かれても、好きだから好きとしか答えようがない。もともと好きに理由はないのだろう。大学院の授業ではじめて中世のスペイン語に触れたときも、わくわくした。以来、この時代の作品を中心に読んできた。好きであればイメージがふくらむ。ふくらんだイメージはやがてはちきれんばかりになり、出口を求めてのたうちまわった。自分の言葉で表現したくてたまらなくなったのである。しかし実際にはなかなか手が着けられなかった。自信がなかった。たとえば *el intachable* (『わがシッドの歌』モンタネル版 226 行目) の訳語として、「完全無欠のシッド」あるいは「欠けるところなきシッド」程度しか浮かばなかった。これではなにも伝わらない。こうして力不足に思い悩んでいるうち、あれは三十代の終わりごろだったか、あるときふっと「知勇兼備の名将」という訳が思い浮かんだ。その瞬間、翻訳のコツを掴んだように感じた（もとより、あくまで自分なりにである）。

それ以降、『セレスティーナ』(1990 年、中川書店)、『わがシッドの歌』(1996 年、近代文藝社)、『ドン・キホーテ』(2017 年、水声社)、『ラサリーリョ・デ・トルメスの人生』(2018 年、水声社)、『セレスティーナ』(改訳) (2020 年、水声社) を出し、そしてこのたび「ララの七公子」、「フェルナン・ゴンサレスの詩」、「わがシッドの歌」(改訳) を収めた『スペイン武勲詩集』を上梓した。これまで訳した作品同様、この三編も魅力に富んでいて、読みながら、早く翻訳にとりかかりたいと、まるでパドックで足掻く競争馬さながらに気持ちが逸った。

「ララの七公子」は作品自体は残っていないが、物語としてはもっとも完全な形でアルフォンソ 10 世の『イスパニア史』(*Estoria de España*) に散文化されて収録してあるので、これを

訳した。殺し殺されながらも相手に対する親近感を持ちつづけるという、いまだ宗教的対立のない時代のキリスト教徒とイスラム教徒のかかわりのさまが、濃厚に描かれている。初めて読んだときは、その関係の特異さに目を見張った。

「フェルナン・ゴンサレスの詩」は、今日に伝わっていない武勲詩を別の形式で作り直したもので、本来の意味での武勲詩ではない。ここではカステイーリャという小国が独立へ向け、戦って戦って戦い抜かなければならなかった苦悩が活写されていて、深く共感させられる。

「わがシッドの歌」は以前はピダール版に依ったが、今回はよりすぐれているといわれるモンタネル版を底本とした。この作品では家庭人としての心情、主君にたいする心情、家臣にたいする心情など、主人公の心情が丁寧な描かれている。読んでみると、人物の表情やしぐさが目に浮かび、声が聞こえるようである。

なお、武勲詩は韻文で語られているが、どの作品も散文で訳した。日本文学には、『平家物語』冒頭のように部分的に韻文を入れ込むことはあっても、全編韻文で語る伝統はないように思う。それゆえ、武勲詩をまるごと韻文で訳そうとすればどうしても無理がいき、結果は音節数を合わせただけのただの行分け散文にしかない。少なくともわたしの力ではそうである。それに翻って考えれば、武勲詩のあのゆるい形式の韻文は、日本語におけるリズムカルな散文にごく近いものかもしれない。もしそうだとすれば、武勲詩はむしろ散文で訳すべきものだともいえよう。

次は大きく時代をくだって、ソリーリャの『ドン・ファン・テノリオ』を形にするつもりでいる。かねてから主人公の強烈なエネルギーに惹かれてきた。

以上、過去の翻訳の経験や今回出した拙訳などについて語らせていただいた。すぐれた業績をお持ちの先生方が多数いらっしゃるなか、趣味に毛の生えた程度の「仕事」しかしてこなかった者がこのような投稿をするのは憚られたが、会報の埋め草にでもなればと勇をふるったしだいである。

(おかむら・はじめ 熊本学園大学名誉教授)

【書評 1】

Juan Romero Díaz, *Categorías léxicas en español y japonés: Un estudio comparativo*,
Madrid: UAM Ediciones, 2023

福嶋 教隆

本書は、本学会会員 Juan Romero Díaz 博士がマドリード自治大学 (Universidad Autónoma de Madrid) の出版局から上梓した日西対照言語学に関する研究書である。この出版局からは、高木香世子 同大学名誉教授と José Pazó Espinosa 同大学教授が中心となって企画した日本語・日本文化に関するシリーズ Colección Japón が刊行されており、本書はその第 8 巻にあたる¹⁾。

著者 Romero Díaz 博士は神戸市外国語大学准教授である。2013 年に同大学より学位を取得した。“Estudio comparativo de las categorías léxicas del español y el japonés y su influencia en la adquisición del español como L2 en hablantes de japonés” と題する学位論文は、本書の基盤となっている。博士はその後、日西対照研究や言語習得に関する著作及び参考書、教科書を精力的に発表し続けている。

本書は、日西両言語の語彙範疇 (名詞、形容詞、動詞など) の特性の違いを明らかにし、その成果を日本語話者のスペイン語習得に適用することを目的とする。理論的枠組みとして生成語彙論を用いる。この理論は、語彙部門を単なる項目の集合ではなく、言語表現を生成するための動的な体系と見なすところから、その名がある。その特徴は、語彙の構造の 1 つとしてクオリア (Qualia, 「特質」の意) という概念を用いる点である²⁾。例えば comida という語が持つクオリアの中には「evento; alimento」というものがある。evento の意味では可算名詞、alimento の意味では不可算名詞として働くという (本書 p. 84-86)。

本書は 7 つの章から成る。第 1 章「序論」で目的と理論的枠組みを示す。第 2 章「名詞」では、特にスペイン語の可算名詞、不可算名詞の区別に関して日本語を母語とする学習者が犯す誤用について、クオリアの概念によって説明する³⁾。第 3 章「形容詞的名詞 (nombre adjetival)」では、日本語の「健康な」「危険な」のような、国文法で言う形容動詞、日本語教育で言うナ形容詞を扱う。第 4 章「形容詞」では、日本語には自動形容詞と他動形容詞の区別があることなどを示す。第 5 章「動詞」では、jugar と「遊ぶ」、visitar と「訪れる」のように意味が近似した語彙が実はクオリア構造において異なっていることを示し、これが学習者の誤用を生むと説く⁴⁾。第 6 章「動詞的名詞 (nombre verbal)」では、日本語の「勉強する」「ダンスする」のような、いわゆる「サ変動詞の用法を持つ名詞」を扱う。そして最終章「結論と教育への示唆」をもって本書は結ばれる。

本書の大きな特徴は、「形容詞的名詞」及び「動詞的名詞」という中間的な語彙範疇に着目した点である。これらの範疇は日本語にあってスペイン語にはないことが、学習者の誤用を招く重大な要因となっていると著者は説く。例えば、日本語を母語とする学習者に *En estas vacaciones fui a Gifu a ver a mis padres. Ellos estaban salud. という誤用例を示す

と、これを正しい表現だとする回答が41%を占めた。これは「健康だ」＝「[形容詞的名詞 [名詞 + コピュラ]] → [estar + salud] という誤った類推が働いたのが原因であろうという (pp. 131-143)。

本書は、以下の点で高い評価に値する。第1に、日西両言語の名詞、形容詞、動詞及びその中間範疇の特徴を対比的に詳細に記述した。特に中間範疇の分析は類を見ないものである。第2に、生成語彙論を適用することで、両言語の意味的に近似する語彙の差異を可視化した。第3に、客観的なデータに基づいて、日本語話者のスペイン語習得における問題点を体系的に示した⁵⁾。

ただし、本書の理論的成果を教育に活かすにあたって、なお工夫の余地があると思われる。例えば p. 85 に図示された comida のクオリア構造には「evento を表すときは可算名詞、alimento を表すときは不可算名詞」という情報は記載されておらず、その前後の解説に頼らざるを得ない。同様に、visitar の対象が lugar であるときは「acudir a un lugar para conocerlo」という限定があることは、本文では解説されているものの、p. 251 に図示された visitar のクオリア構造からは略されている。これらの特徴も盛り込んだ構造図が示されていれば、教育上何が問題なのかが理解されやすかったと考えられる。また、visitar の使用には「改まった文体で用いる」といった規定をしておくことも、語学教育においては有用ではないだろうか⁶⁾。

上記のような小さな難点はあるが、本書は、スペイン語研究教育者にとっても、日本語研究教育者にとっても、さまざまな示唆を与えてくれる必読の書と言えよう。

注

* 本稿は、2025 年 6 月 22 日にオンラインで開催された関西スペイン語学会第 473 回例会での評者の口頭発表を発展させたものです。貴重な意見をくださった参加者諸氏、また評者の質問に答えてくださった Romero Díaz 博士に御礼申し上げます。

¹⁾ シリーズ Colección Japón (<https://libros.uam.es/uam/catalog/series/japon>) は 2025 年 8 月現在 10 点刊行されており、うち 6 点が文学・文化、4 点が言語学に関する書籍である。後者には、本書評の対象書籍の他に、高森絵美 (2017) *Análisis de usos de partículas japonesas wa y ga basado en corpus de estudiantes españoles* (巻番号なし)、高垣敏博・編 (2018) *Exploraciones de la lingüística contrastiva español-japonés* (第 3 巻)、福嶋教隆 (2025) *Modo y modalidad: Estudio contrastivo entre el japonés y el español* (第 10 巻) がある。

²⁾ 生成語彙論は、James Pustejovsky (1995) *The Generative Lexicon* (Cambridge, MA: The MIT Press) によって提唱された。「クオリア」は小野尚之 (2005) 『生成語彙意味論』(くろしお出版) による訳語。以下、クオリアの表記は簡略化して示す。

³⁾ 例えば「どの料理も美味しかった」ことを述べようとして * Todas las comidas fueron muy buenas. と表現する学習者は「evento; alimento」というクオリア構造を正しく理解していないという (p. 85)。

- ⁴⁾ 例えば jugar の対象は「juguete; juego; deporte de pelota」であることがクオリア構造で定められているのに対して、「遊ぶ」にはその制約がないことから、²Después de beber o jugar, ellos van a karaoke. のような誤用が生じるという (p. 249-250)。また visitar は「individuo; animado, lugar」を対象とするが、後者の場合は「acudir a un lugar para conocerlo」という限定がクオリア構造で定められている。これを犯すと ³Al volver a casa, visité la oficina de correos y acabé mi trabajo. のような誤用が生じるという (p. 250-256)。
- ⁵⁾ 本書には Juan Carlos Moreno Cabrera による書評がある (“Reseña: Romero Díaz, J. *Categorías léxicas en español y japonés. Un estudio comparativo*”, *Revista Española de Lingüística* 54 (1): 176-178, Madrid: Gredos, 2024)。この書評では、①日本語特有の語彙範疇を詳しく論じた第6章「動詞的名詞」が特に興味深いこと、②精密な語釈を伴う多数の日本語文例が、日本語を学ぶスペイン語母語話者にとって有用であることが評価されている。
- ⁶⁾ Emilio Gallego (2009) 『スペイン語の落とし穴』(白水社) p. 80-81 を参照。

(ふくしま・のりたか 神戸市外国語大学名誉教授)

【書評 2】

Paolo Caucci von Saucken y Manuel Castiñeiras (coords.),

Santiago de Compostela: Caminos del saber, del andar y del creer

XII Congreso Internacional de Estudios Jacobeos,

Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2023

田辺 加恵

本書は、2022年3月23日から26日にかけてスペインのサンティアゴ・デ・コンポステラで開催された、第12回国際聖ヤコブ研究大会の講演論文集である。

キリストの十二使徒のひとりである聖ヤコブ、ならびにその墓所とされるサンティアゴ・デ・コンポステラ（以下サンティアゴ）への巡礼（いわゆるサンティアゴ巡礼）に関する研究は、ヨーロッパを中心に、とりわけ1980年代以降に活発化した。サンティアゴ巡礼路の知名度の高まりとともに、近年ではアメリカやアジアなど他地域の研究者からも注目され、対象分野も歴史学や宗教学にとどまらず、考古学・観光学・社会学などへと広がりをを見せている。こうした学際的な関心の高まりと歩調を合わせるように、国際サンティアゴ巡礼路専門家委員会は、1993年以来、計13回（第13回は2024年6月開催）の大会を主催し、巡礼路の文化的・伝統的・精神的価値の理解向上に寄与してきた。国際聖ヤコブ研究大会は、地域や学問分野の境界を越えて広く関心を集めるサンティアゴ巡礼路に関する最先端の研究成果が集まる場であり、本書はサンティアゴ巡礼研究の現在地を把握するうえで、重要

な手がかりを与えてくれる一冊である。

第12回大会は、2020年2月に開催された前回大会から、4年ぶりの開催となった。その間、世界はコロナ禍に直面し、人々の移動と交流は大幅に制限された。2021年はサンティアゴ巡礼の聖年（聖ヤコブの祝日である7月25日が日曜日にあたる年。この年にサンティアゴに巡礼した者には全贖宥が与えられることから、通常、聖年の巡礼者数は格段に多くなる）であったが、多くの人にとって巡礼に出るのは、なお容易ではなかった（このため、教皇は特例的に聖年を2022年まで延期している）。

しかしコロナ禍の間も、いやコロナ禍だからこそ、人々は祈り、巡礼への思いを一層強めた。そして、パンデミック下の厳しい制約にもかかわらず、当分野の研究活動は中断されることなく、着実に続けられていたのは確かである。第12回大会のテーマである「サンティアゴ・デ・コンポステラ ― 知り、歩き、信じる道」には、そのような意味が託されていると思われる。当大会では、スペイン内外から参集した約40人の研究者が講演・報告を行い、最新の研究成果が議論され、共有された。本書にはそのうち27の報告が論文として掲載されている。たとえば、美術史研究として Ramón Yzquierdo Peiró の「マエストロ・マテオの再評価 ― 新たな発見と博物館展示に関する提案」、文学研究として Laura Ramello 氏の「『偽トゥルパン年代記』のロマンス語版化」、歴史研究として Adeline Rucquoi 氏の「シャルルマーニュ ― 聖戦と巡礼の人」が挙げられる。

本大会では、「聖ヤコブ現象をより広い視野で捉え、グローバル・ヒストリーの特徴である異文化・多宗教の視点から他の巡礼と比較する」（大会開催趣旨より）という新たな視座も提案されていた。聖ヤコブ現象とは、サンティアゴ巡礼そのものだけでなく、それが中世から現代までヨーロッパ内外に与えてきた宗教的・文化的・社会的な影響を指す。上記の提言は「歴史研究のグローバル化」という現在の史学界の潮流に聖ヤコブ研究も置こうとするものであるが、Manuel Castiñeiras 氏の基調講演「グローバルな中世における巡礼」は、まさにこの問題意識を踏まえた内容となっている。同氏は、サンティアゴ巡礼は本質的にグローバル的・多文化的な現象であり、その求心的価値・遠心的価値の双方から理解する必要があると主張する。大会ではこうした観点からの報告も多数あり、講演論文集にも掲載されている。一例として、イタリアのピストイアへの聖ヤコブ聖遺物移送に関する Alison Stones 氏の研究、ポルトガル国立図書館所蔵カリクストゥス写本に関する María José Azevedo Santos 氏の研究、近世におけるドイツからのサンティアゴ巡礼者を論じた Klaus Herbers 氏ならびに Lisa Walleit 氏の研究が挙げられる。聖ヤコブ崇敬を軸とした南欧・中欧諸国との歴史的交流については、これまでも多数報告されてきたが、今後は北欧や北アフリカなど、これまで研究が手薄であった地域との歴史的結びつきについても研究の進展が期待される。本書にはこれ以外に Franco Cardini 氏、Paolo Giulietti 氏、中島聡子氏、Anna Sulai Capponi 氏らによる他の聖地巡礼の報告も含まれ、これらを通じて読者は巡礼という現象を宗教的・文化的・社会的に比較する視点を得ることができる。

本書には、Daniel Lorenzo 氏らによる 3D スキャンを用いたサンティアゴ大聖堂のファサー

ド復元に関する研究や、Christophe Alcantara 氏の SNS を用いた巡礼者の投稿分析といった、デジタル技術を活用した研究事例も収録されている。これらの研究は人文科学における新たな可能性を切り開くものとして注目される。日本では2015年の「文系学部不要論争」以降、人文科学分野の方向転換を迫る声が強まっているが、LA VANGUARDIA 紙の記事「スペインにおける人文科学分野の課題 — 需要の減少と将来への展望」(2024年5月28日付、オンライン版)を読むと、スペインでも同様の状況のようである。この記事で言及されている通り、人文科学研究者が生き残るには、STEM(理数・工学系)分野との連携が不可欠であり、DX(研究のデジタル化)を探究の過程にいかに効果的に組み込めるかは、研究者にとって今後避けて通れない問いとなっている。しかし、DX化が進んでも、テキストや作品を単なるデータの集合体として扱うべきではない。人文科学の多くの分野では、それらを生み出した背景や文脈に目を向け、丁寧に読み解こうとする姿勢が長く培われてきた。そして、このような探究の在り方は、今後も人文科学の根幹として堅持されるべきである。

(たなべ・かえ 立命館大学教授)

【学会等報告 1】

京都セルバンテス懇話会第 25 回全国・京都大会

三浦 知佐子

2024 年 9 月 6 日 (金) にスペイン大使館、朝日出版社、行路社後援、京都セルバンテス懇話会主催 (代表・片倉充造天理大学名誉教授)、第 25 回全国・京都大会が、龍谷大学の共催 (実行委員・安田圭史教授) で挙行された。今回の全国大会では 6 点の研究報告および自著紹介が行われた。以下にプログラムを紹介する。

研究発表 1：森直香 (静岡県立大学准教授)

「転生するドン・ファン — 劇団クセック ACT 『ドン・ファン — セビーリャの色事師と石の客人』 (2024) を中心に」

研究発表 2：水戸博之 (文化史家)

「hispanófilo メリメ再読 — 坂口安吾とドン・キホーテを通じて —」

研究発表 3：ホセ・カミノ (天理大学兼任講師)、ファン・ロペス (天理大学准教授)

「スペイン語授業における理解可能なインプットを最大化するための動画活用」

研究発表 4：吉野達也 (中京大学講師)

「ロペス・オブラドール政権の総括 (2018 – 2024) — なぜ民衆は彼を支持するのか」

研究発表 5：岡本信照 (京都外国語大学教授)

「スペイン語の方位語はなぜゲルマン系なのか」

研究発表 6：浅香武和 (Real Academia Galega)

「Verão (Verán) は「春」か？」

自著紹介：桑原真夫 (ガリシア文学者) 編訳

ルース・ポソ・ガルサ著『秋のコンチェルト』 (2024、思潮社)

今回の第 25 回全国大会は、龍谷大学の安藤真次郎教授による挨拶で始まり、ガリシア文学者である桑原真夫氏の自著紹介へと進捗した。本大会については、京都セルバンテス懇話会編『スペイン学』第 27 号 (論創社、2025 年 3 月) にも関連の記事が掲載されている。

2025 年 9 月 5 日 (金) には、第 26 回全国・静岡大会が静岡県立大学で開催される。

(みうら・ちさこ 京都セルバンテス懇話会庶務・天理大学他兼任講師)

【学会等報告 2】

東京スペイン語学研究会 (CELHT) 2024 年度活動報告

喜多田 敏嵩

東京を中心に活動するスペイン語学研究者で構成される「東京スペイン語学研究会 (Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos de Tokio: CELHT)」の 2024 年度の活動について報告する。昨年度は東京外国語大学を対面会場とするハイフレックス形式の定例研究会が 10 回開催され、以下に記す 10 点の研究発表が行われた。発表者の氏名・所属は発表時点のものである。

第 539 回例会 (2024/04/27)

題目 Las unidades fraseológicas sobre las emociones en español -I-

発表者 山浦アンヘラ (中央大学助教)

第 540 回例会 (2024/06/08)

題目 「活動動詞を含む文の主語の位置について」

発表者 結城健太郎 (東海大学教授)

第 541 回例会 (2024/06/29)

題目 「動詞 ser の直説法点過去と線過去の使い分け：補語に形容詞をしたがえる場合」

発表者 本橋祈 (清泉女子大学大学院修士課程)

第 542 回例会 (2024/08/03)

題目 「縮小辞と増大辞における語用論的機能は字幕翻訳にどう表出されるか — スペイン語 映画「ザ・ウォーター・ウォー」を題材に —」

発表者 渡部美貴 (神田外語大学非常勤講師)

第 543 回例会 (2024/09/21)

題目 「スペイン語の自発を表す構文 —"se me" を中心に」

発表者 志波彩子 (名古屋大学准教授)

第 544 回例会 (2024/10/26)

題目 「言語データ分析の一般的問題と方法 スペイン語動詞活用形＋弱勢代名詞の歴史・地理・社会的変異を例として」

発表者 上田博人 (東京大学名誉教授)

第 545 回例会 (2024/12/01)

題目 「『投げる』にあたるスペイン語の類義語分析 — echar, tirar, arrojar の多義分析を通じて」

発表者 長縄祐弥 (拓殖大学准教授)

第 546 回例会 (2024/12/14)

題目 「補語に形容詞をとる場合の動詞 ser の点過去文と線過去文」

発表者 本橋祈 (清泉女子大学大学院修士課程)

第 547 回例会 (2025/02/01)

題目 Eso digo yo

発表者 川上茂信 (東京外国語大学教授)

第 548 回例会 (2025/03/29)

題目 「理屈に合わない表現と突出した出現頻度」

発表者 蔦原亮 (九州大学准教授)

なお、8 月には定例研究会に代わり、関西スペイン語学研究会 (Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai: CLHK) と合同でスペイン語学セミナー (Seminario de Lingüística Española de Japón : SELE) が例年通り開催された。急速に発達した台風 10 号の影響を懸念して、オンライン開催を余儀なくされたが、全国のスペイン語学研究者が一同に会し、8/26-8/28 の 3 日間にわたって活発な議論が行われた。

(きただ・としか 東京外国語大学講師)

【学会等報告 3】

関西スペイン語学研究会 (CLHK) 2024 年度活動報告

岡 あゆみ

関西スペイン語学研究会 (Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai、略称 CLHK) の 2024 年度の活動を以下の通り報告いたします。

第 462 回 2024 年 4 月 27 日 オンライン

Pablo Navarro Mayor (神戸市外国語大学大学院) “El potencial del análisis de la conversación para el estudio de la lengua española y para su enseñanza y aprendizaje como LE”

第 463 回 2024 年 5 月 12 日 オンライン

村井勇輝 (大阪大学大学院) 「*estar* + 形容詞と *encontrarse* + 形容詞の差異について — 共起語の特徴語抽出とロジスティック回帰分析からのアプローチ —」

第 464 回 2024 年 6 月 29 日 オンライン

安達直樹 (神戸市外国語大学) 「正しい言葉づかいのための文学的お墨付きを巡って — ネブリハと初期 RAE の場合 —」

第 465 回 2024 年 8 月 3 日 関西学院大学大阪梅田キャンパス

村上陽子（関西学院大学）「命令表現とそのやわらげ表現について — スペイン語公共サインを中心に —」

第 466 回 2024 年 9 月 28 日 オンライン

手塚進（大阪大学大学院）「*Ocupar*:位置関係を表す 2 項他動詞の語彙的アспект — 《estar + 現在分詞》形式で現れる場合について —」

第 467 回 2024 年 12 月 21 日 大阪大学箕面キャンパス

金荷銀（大阪大学大学院）「スペイン語婉曲表現の分析における日本語配慮表現研究の応用」

第 468 回 2025 年 1 月 25 日 オンライン

二宗美紀（立命館大学）「「再認の ser」に関する一試案：日西対照の観点から “es aquí” の解釈を考える」

第 469 回 2025 年 2 月 24 日 愛知県立大学サテライトキャンパス（オンライン併用）

岡見友里江（中京大学）「スペイン語の名詞句内修飾」

糸魚川美樹（愛知県立大学）「「包括的言語使用」の諸相」

第 470 回 2025 年 3 月 15 日 関西学院大学大阪梅田キャンパス（一部オンライン併用）

岡あゆみ（関西学院大学など）「現代スペイン語における parecer + 不定詞」

土井裕文（関西外国語大学）「スペイン語におけるペルシア起源の単語について」

上記の例会とは別に、2024 年 8 月 26 日から 28 日にかけて、スペイン語学セミナー SELE 2024 も開催されました。関西スペイン語学研究会と東京スペイン語学研究会の合同開催で、統一テーマ「語彙」に関する発表が 5 本、自由テーマでの発表が 8 本行われ、活発な議論が交わされました。本セミナーは、例年、世話役となる先生のご尽力により実現しており、2024 年度は川口正通先生がご担当くださいました。この場をお借りして、深く感謝申し上げます。余談ながら、台風 10 号の影響により、当初予定していた「びわ湖畔 白浜荘」での対面開催ではなく、急遽オンライン形式に変更となりましたが、会場側のご厚意によりキャンセル料は免除されるというありがたい対応を受けました。

また、今年 8 月下旬には、当研究会の機関誌 *Lingüística Hispánica* 第 46 号（2023 年度）と第 47 号（2024 年度）の合併号が発行され、論文 5 本が収録されています。

今 春、Real Academia Española y Asociación de Academias de Lengua Española に よ る *Nueva gramática de la lengua española* の増補改訂版が出版されましたが、補足文献（Bibliografía complementaria）として、これまでに *Lingüística Hispánica* に掲載された論文 74 本が挙げられています（福嶋教隆先生ご提供の資料による）。また、第 3 巻（p.4715）には雑誌名 *LHisp* = *Lingüística Hispánica* が明記されており、Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai の名称も確認できます。これは、本研究会の長年にわたる活動が、学界において一定の評価と信頼を得ていることを示すものであり、本研究会が今後もスペイン語学における多様な研究者の協働の場として発展し続けていくための、大きな励みとなるものと考えられます。

研究会名には「関西」とありますが、メンバーは各地に広がっており、さまざまな地域から参加しています。本研究会の活動に関心のある方がいらっしゃいましたら、どうぞご参加ください。

(おか・あゆみ 関西外国語大学講師 (特任))

【学会等報告 4】

GIDE (スペイン語教育研究会) 2024 年度活動報告

小倉 麻由子

東京近辺の大学などで活動するスペイン語教員のためのスペイン語教育研究会 GIDE (Grupo de Investigación de la Didáctica del Español) における 2024 年度の活動について報告致します。2025 年 3 月には TADESKA (関西スペイン語教授法ワークショップ: Taller de Didáctica de Español de Kansai) との合同研究会を開催したほか 9 回の定例会を開催しました。2024 年度は、2023 年度から引き続き、CEFR-CV における「仲介 (mediation)」をテーマにした活動を行いました。

2024 年 4 月 12 日 オンライン開催

テーマ: “Las estrategias para explicar un concepto nuevo”

担当者: 落合佐枝、大森洋子、山浦アンヘラ、Concha Moreno

2024 年 5 月 10 日 オンライン開催

テーマ: “Actividades de mediación. Mediar comunicación”

担当者: Marcela Méndez、María Dolores Pérez、Silvia Martínez、小倉麻由子

2024 年 6 月 21 日 オンライン開催

テーマ: “Actividades de mediación: mediar textos”

担当者: 新田恵子、Adiene Hishiyama、Carmen Ondoóabal

2024 年 7 月 26 日 上智大学 (ハイブリッド開催)

テーマ: “Actividades de mediación: mediar conceptos”

担当者: Liz Stephanie Pérez、Beatriz Prieto、Violetta Brazhnikova、落合佐枝、山浦アンヘラ (補佐)

2024 年 9 月 27 日 上智大学 (ハイブリッド開催)

「仲介活動」(3 グループ) と「仲介の方略」(2 グループ) に関する説明がすべて終わったところで、今後これらの理論を実践に結びつけられるよう、日々の授業内でどのように

活用できるかについて話し合った。その結果、それぞれのグループが自ら担当した「仲介活動」または「仲介の方略」と結び付けた活動を提案し、2025年3月に実施予定のTADESKAとの合同研究会で発表することに決定した。

2024年10月25日 上智大学（ハイブリッド開催） 勉強会①

3月の合同研究会において、日本国内で最も多く教えられているA1/A2レベルの授業内で実践可能な「仲介活動」「仲介の方略」の例を示せるよう、Adolfo Sánchez Cuadrado (2022) の *Mediación en el aprendizaje de lenguas* における “El concepto de mediación aplicado al concepto de lenguas” をもとに、授業活動例の分析するための準備を行った。

2024年12月20日 上智大学（ハイブリッド開催） 勉強会②

10月に引き続き、Adolfo Sánchez Cuadrado (2022) の *Mediación en el aprendizaje de lenguas* における “El concepto de mediación aplicado al concepto de lenguas” をもとに、実際に授業活動例の分析を行った結果について話し合った。

2025年1月31日 上智大学（ハイブリッド開催）

3月開催のTADESKAとの共同研究会に向けて、グループごとに分かれて発表準備を行った。

2025年2月28日 オンライン開催

1月の定例会に続き、3月開催のTADESKAとの共同研究会に向けて、グループごとに分かれて発表準備を行った。

2025年3月13日 オンライン開催 TADESKAとの共同研究会を開催

【第1部】 GIDE：「仲介」— 理論から実践へ —

担当者：小倉麻由子、Adiene Roque、Lis Stephanie Pérez、Marcela Méndez、工藤綾、Verónica Prieto

【第2部】 TADESKA：『CEFR 増補版』における Pre-A1 および A1 レベルの「仲介」

担当者：江澤照美

< 2024年度の振り返り >

AIの発展による言語教育への影響を踏まえつつ、これからの日本におけるスペイン語教育での「仲介」のあり方について考えを深める1年となりました。今後は、この知識をいかに日々の教育活動において活かせるかについて、これまでGIDEで行ってきた研究と結びつけてさらに深化させていくことを考えています。

GIDEでは今後も、知識や技能の習得のみにとどまらず、人と人との円滑なコミュニケーションを可能とし、文化を超えた相互理解に貢献できる人材を育てるために、スペイン語教育に携わる教員たちが、ネイティブ・非ネイティブの枠を超えて協力し、共に研究を行う場を提供していきたいと考えています。

(おぐら・まゆこ 昭和女子大学准教授)

【学会等報告 5】

関西スペイン語教授法ワークショップ (TADESKA) 2024 年度活動報告

小川 雅美・柳田 玲奈

「関西スペイン語教授法ワークショップ (Taller de Didáctica de Español de Kansai、略称 TADESKA)」は、スペイン語教師同士が、専門分野・教歴等の差異を超えたフラットで多角的なビジョンで、スペイン語教育についての情報を共有したり考えを話し合ったりする勉強会です。2025 年 4 月現在、メンバー数は 95 名 (日本人 73 名、ネイティブ 22 名) です。2024 年度は、「仲介と協働 (Mediación y colaboración)」を年間テーマとし口頭発表やワークショップを行い、並行して『ヨーロッパ共通参照枠 (CEFR)』増補版第 3 章 4 節の「仲介 (Mediación)」の講読を行いました。また、年度末にはスペイン語教育研究会 (GIDE) と合同で発表会を実施しました。これらの活動の概要を以下の通り報告いたします。

第 170 回 2024 年 5 月 11 日 (於関西学院大学梅田キャンパス)

柿原武史「『仲介 (Mediación)』とは何か? Escuela Oficial de Idiomas での実践例の紹介」

第 171 回 6 月 2 日 (於関西学院大学梅田キャンパス)

江澤照美「日本のスペイン語の授業で仲介能力をどのように養うか」

第 172 回 7 月 6 日 (於関西学院大学梅田キャンパス)

Jose Camino (自由テーマ)「スペイン語の授業における、理解可能なインプットを最大化するためのビデオリソースの活用に関する提案」

小川雅美「CEFR の『仲介』の章を読む (1)『ノートテキング(講演、セミナー、会議など)』」

第 173 回 8 月 6 日 (於関西学院大学梅田キャンパス)

柳田玲奈「CEFR の『仲介』の章を読む (2)『特定の情報を伝達する』」

長瀬由美「司教の任務における仲介は、外国語としてのスペイン語教育にどのようなインスピレーションを与えるか — バスク人司教ミゲル・アンヘル・オラノ・ウルテアガ猊下 (1891 年～1970 年) の人生からの実例 —」

第 174 回 10 月 5 日 (於立命館大学大阪いばらきキャンパス)

Pablo Navarro「L2 (そして L1 ?) 会話能力向上のための仲介方略」

第 175 回 11 月 10 日 (オンライン開催)

廣瀬瞳「高校のスペイン語の授業における『協働』」

長瀬由美「CEFR の『仲介』の章を読む (3)『意味構築のための協働』」

第 176 回 12 月 7 日 (於立命館大学大阪いばらきキャンパス)

長由佳「CEFR の『仲介』の章を読む (4)『概念を仲介する — やり取りを調整する (Gestionar la interacción)—』」

平井素子「CEFR の『仲介』の章を読む (5)『コミュニケーションを仲介する — 微妙な状況や非合意の状況でのコミュニケーションの潤滑化 —』」

第 177 回 2025 年 2 月 22 日（於立命館大学大阪いばらきキャンパス）

「第 16 回関西スペイン語教師の集い」 テーマ「仲介と協働」

スピーチ：小西咲子（通訳・翻訳者。ゲストスピーカー）「仲介すべきか否か、それが問題だ。」

ワークショップ 1：Mónica Pérez 「コンテキストの中のスペイン語 — 語用論の教育における鍵としての仲介 —」

ワークショップ 2：岡あゆみ「教室における仲介者としての教員の役割」

第 178 回 3 月 13 日（オンラインによる GIDE との共同開催）

Mayuko Ogura, Adiene Roque, Lis Stephanie Pérez, Marcela Méndez, Aya Kudo y Verónica Prieto (GIDE) 「『仲介』 — 理論から実践へ —」

江澤照美 (TADESKA) 「『CEFR 増補版』における Pre-A1 および A1 レベルの『仲介』」

CEFR 増補版の「仲介」は、当初は抽象度のやや高い困難な概念という印象が参加者間にありました。しかし、自分たちの手探り的な感覚と CEFR の記述内容との接点を少しずつ見いだしながら、AI や機械翻訳には置き換えがたい仲介能力についての洞察を深める 1 年となりました。そして、3 月には GIDE による研究成果を学ぶことができ、有意義な年度末となりました。

今年度は、「歌を通して学習者をスペイン語圏の社会文化へ誘おう」、「授業中のどんよりムードをリフレッシュ！ — 学生たちの意識を活性化する短いコミュニケーション・アクティビティ —」という 2 つの年間テーマ、そして随時自由テーマを取り入れつつ例会を実施しております。活動報告は順次 TADESKA ホームページ (<https://tadeska.sakura.ne.jp/>) に掲載致します。

（おがわ・まさみ 京都大学等非常勤講師、やなぎだ・れいな 関西外国語大学准教授）

【学会等報告 6】

東京スペイン語文学研究会 2024 年度活動報告

駒井睦子・光畑太平

東京スペイン語文学研究会は、スペインおよびラテンアメリカ文学に関する研究発表を主な活動とする有志の研究会である。現在は都内の各大学を拠点とし、二ヶ月に一度、第三土曜日に開催している。発表の人数は希望に応じて変動するが、基本的には各回最大二名の発表としている。

定例会では、学会報告のための準備発表などが主に行われる。学会発表に慣れない大学院生の研鑽の場としてだけでなく、中堅やベテランの会員にもさまざまな報告を行う機会として活用されている。

当研究会は 1990 年代初頭、当時東京外国語大学教授だった牛島信明氏と、その研究室の大学院生を中心に発足した。各自が発表の練習を行うためのカジュアルな勉強会として始まり、開催場所も牛島氏の個人研究室であった。各回では原則として二名が発表し、そのうち一名は短い業績報告を行うのが通例であった。

数年の休会を経て 1995 年に活動を再開すると、東京外国語大学の大学院生以外の参加者も徐々に増え、開催場所も牛島氏の個人研究室から共同研究室へと移された。当時の主な参加者はスペイン語文学を専門とする大学院生で、毎月第三土曜日に定例会が行われていた。

2002 年に牛島氏が逝去した後は、東京大学で教鞭をとっていた門下の竹村文彦氏が代表となり、活動拠点も東京大学駒場キャンパスへと移された。その後、2010 年代からは二ヶ月おきの開催となり、現在は都内の各大学において、対面開催もしくは Zoom とのハイブリッド形式で定例会を行っている。若手、ベテランを問わず気軽に意見交換ができる場という性格を発足当初から維持し、現在でも学会発表の準備や院生の研究報告などを中心として発表の機会を提供している。

2024 年度の活動内容

第 208 回 2024 年 5 月 18 日 於立教大学池袋キャンパス

発表題目：武田彩花「ドン・キホーテにとって身分とは何か」

第 209 回 2024 年 7 月 20 日 於立教大学池袋キャンパス

発表題目：光畑太平「グロリア・アンサルドゥーアの思想とインターリンガリズム」

第 210 回 2024 年 9 月 21 日 於立教大学池袋キャンパス

発表題目：(非公開)

第 211 回 2024 年 11 月 16 日 Zoom 開催

発表題目：藤井健太郎「カルロス・フエンテス『アルテミオ・クルスの死』(1962)における「メロドラマ的想像力」」

第 212 回 2025 年 1 月 18 日 於立教大学池袋キャンパス

発表題目：安保寛尚「キューバの元奴隷詩人ファン・フランシスコ・マンサノの詩における夢想と飛翔について」

第 213 回 2025 年 3 月 15 日 於立教大学池袋キャンパス

発表題目 1：金子奈美「ベルナルド・アチャガ『二人の兄弟』のテキスト変容」

発表題目 2：高橋可恋「ロベルト・ボラーニョ『アメリカ大陸のナチ文学』と『はるかな星』におけるアイデンティティの問題」

(こまい・むつこ 清泉女子大学准教授、みつはた・たいへい 東京大学大学院修士課程)

【学会等報告 7】

Confederación Académica Nipona Española y Latinoamericana (CANELA): historia, actividades recientes y XXXVIII Congreso Internacional en Hiroshima 2026

Juan Carlos Moyano López

Fundada en Japón en 1988 gracias al impulso del profesor Pedro Simón, CANELA tiene el objetivo de promover el estudio y la profundización en temas relacionados con el mundo hispanico y español así como estudios de carácter comparativo y vinculados a Japón. En 2024, CANELA alcanzó un hito importante al ser reconocida como miembro colaborador de carácter académico del Consejo Científico de Japón (Nihon Gakujutsu Kaigi Kyōryoku Gakujutsu Kenkyū Dantai). Un año más tarde, en 2025, coincidiendo con la celebración de su primer congreso de carácter internacional, la asociación superó por primera vez los 200 miembros, llegando en la actualidad a reunir aproximadamente a 215, distribuidos en sus cuatro secciones, las cuales representan un amplio abanico de áreas de especialización:

- Literatura: promueve el análisis y la difusión de investigaciones en literatura, literatura comparada y estudios literarios de traducción, tanto en el mundo hispanico como en el japonés. Entiende la literatura en un sentido amplio, abarcando no solo novelas, sino también obras de no ficción, cómics y otros formatos, siempre con la intención de dar cabida a perspectivas y voces diversas.
- Pensamiento e Historia: fomenta el estudio de las sociedades y culturas del mundo hispano desde las ciencias sociales y humanidades, incorporando también trabajos comparativos que analicen las relaciones con Japón y otras culturas. Esta sección acoge

investigaciones que van más allá del hispanismo estricto para abarcar un enfoque global e interdisciplinario.

- Metodología: reúne a docentes e investigadores centrados en la enseñanza, aprendizaje y adquisición del español como lengua extranjera. Entre sus temas se incluyen el desarrollo de competencias, el análisis de producciones de los aprendientes, el español como lengua de herencia, y las estrategias de evaluación y planificación. Se presta especial atención al contexto japonés, sin excluir experiencias de otros países.

- Lingüística: su objetivo es promover el debate en torno a los estudios lingüísticos, desde los más teóricos hasta los aplicados. También acoge trabajos interdisciplinarios (psicolingüística, sociolingüística, traducción, relaciones entre lengua y cultura) y análisis contrastivos, sobre todo entre el español y el japonés, sin dejar de lado otras lenguas del mundo hispánico.

Cada año se celebra el congreso de CANELA, un espacio de intercambio académico y humano en el que miembros y simpatizantes presentan sus investigaciones y comparten el espíritu que sus fundadores plasmaron en el lema de la asociación: UNIÓN, CIENCIA y AMISTAD. Además, CANELA edita anualmente su revista Cuadernos CANELA, disponible en la plataforma OJS desde 2012 e integrada en el sistema J-STAGE. La revista está indexada en bases de datos como Latindex, Dialnet, Redib, ErihPlus y WorldCat, lo que garantiza su visibilidad internacional.

En los últimos años, CANELA ha contado con la participación de conferenciantes plenarios de gran prestigio en sus congresos: en 2022 (Universidad Waseda) intervinieron Arturo Escandón, de la Universidad Nanzan y Víctor Ugarte, del Instituto Cervantes de Tokio; en 2023 (Universidad Nanzan) participaron Tsubasa Okoshi, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, y Javier Muñoz-Basols, de la Universidad de Sevilla y la University of Oxford; en 2024 (Universidad de Estudios Extranjeros de la Ciudad de Kobe) las ponentes fueron María Cristina Esperanza Barrón Soto, de la Universidad Iberoamericana, México, y Yuko Morimoto, de la Universidad Carlos III de Madrid; y en 2025 (Universidad de Ryukyu) se contó con la presencia de la poeta española Raquel Lanseros y del catedrático Santiago del Rey Quesada, de la Universidad de Sevilla.

Asimismo, las mesas redondas organizadas en los congresos han abordado cuestiones de gran relevancia social y cultural. En 2022 se trató el tema “Una mirada a las memorias de los inmigrantes japoneses en Latinoamérica en la época del Antropoceno”. En 2024, la mesa “¿Hacia dónde se dirigen las comunidades hispanohablantes en Japón?: su evolución y emprendimientos sociales” ofreció un diagnóstico actualizado de esta realidad. En 2025, se desarrollaron dos propuestas destacadas: “Encuentro con Alberto Shiroma, un diamante

de la comunidad hispanohablante en Okinawa” y “La política de emigración de Japón hacia América Latina y el Caribe (LAC) —de 1955 a 2025—”, a cargo de Sachie Asaka.

El próximo Congreso Internacional de CANELA tendrá lugar en la Universidad de Hiroshima los días 15, 16 y 17 de mayo de 2026. Este encuentro, que se celebrará en una ciudad símbolo de la paz y la reconciliación, promete ser una ocasión excepcional para reflexionar sobre el papel del hispanismo en un mundo marcado por la necesidad de diálogo intercultural. Se espera que el programa incluya conferencias plenarias, mesas redondas y presentaciones de comunicaciones que reflejen la diversidad de intereses y enfoques de sus miembros.

Finalmente, desde CANELA queremos invitar a todos los hispanistas de nacionalidad japonesa que aún no forman parte de la asociación a unirse y participar activamente en sus actividades. Formar parte de CANELA es sumarse a una comunidad que busca tender puentes académicos y culturales entre Japón, España y América Latina, reafirmando su compromiso con la unión, la ciencia y la amistad. El congreso de Hiroshima será una oportunidad inmejorable para fortalecer estos lazos y seguir impulsando la investigación y la colaboración en el ámbito del hispanismo.

Para más información sobre la asociación, sus publicaciones y sus actividades, puede consultarse la página web oficial: <http://www.canela.org.es>

(ファン カルロス , モヤノ ロペス CANELA 会長 清泉女子大学准教授)

【新刊案内】

2024 年 6 月から 2025 年 5 月までのスペイン・ラテンアメリカ関係の新刊書です。遺漏にお気づきの際は、ご教示願います。

- 『浮気な王の宮廷生活 ― スペイン・ハプスブルクの落日』, 佐竹謙一 (著), 講談社, 2024 年 6 月
- 『秋のコンチェルト』, ポソ・ガルサ, ルース (著), 桑原真夫 (編訳), 思潮社, 2024 年 6 月
- 『オラレ! タコスクィーン』, トーレス, ジェニファー (著), おおつかのりこ (訳), 文研出版, 2024 年 6 月
- 『サラゴサ手稿 中』, ポトツキ, ヤン (著), 工藤幸雄 (訳), 東京創元社, 2024 年 6 月
- 『暮らしのスペイン語表現集』, 佐竹謙一 (著), 佐竹パトリシア (著), ベレ出版, 2024 年 7 月
- 『これならわかるブラジルポルトガル語文法: 入門から上級まで』, 福嶋伸洋 (著), NHK 出版, 2024 年 7 月
- 『バルタザール・グラシアン of 賢人の知恵 エッセンシャル版』, グラシアン, バルタザール (著), 齋藤慎子 (訳), ディスカヴァー・トゥエンティワン, 2024 年 7 月
- 『ユダヤ文化事典』, 日本ユダヤ学会 (編), 丸善出版, 2024 年 7 月
- 『古代マヤ・アステカ・インカ解剖図鑑』, 実松克義 (監修), エクスナレッジ, 2024 年 7 月
- 『スペイン・ポルトガル史研究入門』, 阿部俊大 (編), 合田昌史 (編), 立石博高 (編), 武藤祥 (編), 山川出版社, 2024 年 8 月
- 『ピクチャレスクなスペイン ― 五角形の半島』, プラーツ, マリオ (著), 伊藤博明 (訳), 新保淳乃 (訳), 金山弘昌 (訳・責任編集), ありな書房, 2024 年 8 月
- 『スペイン中近世の国家と社会: 多文化・多宗教の世界』, 林邦夫 (著), 刀水書房, 2024 年 8 月
- 『サラゴサ手稿 下』, ポトツキ, ヤン (著), 工藤幸雄 (訳), 東京創元社, 2024 年 8 月
- 『わたしのくつしたはどこ? ― ゆめみるアデラと目のおはなし』, オヘダ, ベルナルディータ (絵), エレラ, フロレンシア (文), あみのまきこ (訳), 新川恭浩 (巻末監修), 岩崎書店, 2024 年 9 月
- 『ベリーズを知るための 60 章』, 国本伊代 (編著), 木下雅夫 (編著), 明石書店, 2024 年 9 月
- 『フェデリコ・モンポウ ― 静寂の調べを求めて』, 椎名亮輔 (著), 音楽之友社, 2024 年 9 月

- 『レコンキスタ―「スペイン」を生んだ中世800年の戦争と平和』,黒田祐我(著),中央公論新社,2024年9月
- 『神よ、ペップを救いたまえ。』,ペラルナウ,マルティ(著),イルヴィン孝次(監修),高野鉄平(訳),カンゼン,2024年9月
- 『ドン・イシドロ・パロディ六つの難事件』,ボルヘス,ホルヘ・ルイス(著),ビオイ＝カサーレス,アドルフォ(著),木村榮一(訳),白水社,2024年9月
- 『救出の距離』,シュウェブリン,サマンタ(著),宮崎真紀(訳),国書刊行会,2024年9月
- 『なんでかなの記』,濱田滋郎(著),言言句句,2024年9月
- 『はじめてのスペイン語―勉強するほど面白くなる』,ルイス,フリオ・ルイス(著),新星出版社,2024年10月
- 『まいにちふれるスペイン語手帳2025』,スペイン語教室 ADELANTE(監修),白水社編集部(編),白水社,2024年10月
- 『名詞・形容詞・限定詞』,寺崎英樹(著),大学書林,2024年10月
- ワニのクロコ,ロペス,アンドレス(著),宇野和美(訳),BL出版,2024年10月
- 『〈図説〉食から見るスペインの歴史と文化』,セビージャ,リア・ホセ(著),内田智穂子(訳),原書房,2024年10月
- 『地域に根差した機会を創造する若者たち―コロンビア、カリ市の民衆居住区を事例に―(ラテンアメリカ研究 Investigaciones Latinoamericanas 47)』,安江友里(著),上智大学イベロアメリカ研究所,2024年10月
- 『近世日本の形成とキリシタン』,清水有子(著),吉川弘文館,2024年10月
- 『砂糖のグローバル・イシュー:植民地時代から現代まで』,田中高(著),成文堂,2024年10月
- 『スパイゲーム:核戦争に最も近づいた日(亜紀書房翻訳ノンフィクション・シリーズ; 5-2)』,シャンキン,スティーヴ(著),寺西のぶ子(訳),亜紀書房,2024年10月
- 『開国と治外法権:領事裁判制度の運用とマリア・ルス号事件 オンデマンド版』,森田朋子(著),吉川弘文館,2024年10月
- 『ミセス・ポッターとクリスマスの町』,フェルナンデス,ラウラ(著),宮崎真紀(訳),早川書房,2024年10月
- 『すてきなモンスター:本のなかで出会った空想の友人たち』,マンゲル,アルベルト(著),野中邦子(訳),白水社,2024年10月
- 『チェ・ゲバラ:革命の人生』,アンダーソン,ジョン・リー(著),山形浩生(訳),森本正史(訳),みすず書房,2024年10月
- 『歌、燃えあがる炎のために』,バスケス,フアン・ガブリエル(著),久野量一(訳),水声社,2024年11月

- 『悪い時』, ガルシア＝マルケス, ガブリエル (著), 寺尾隆吉 (訳), 光文社, 2024 年 11 月
- 『プラテロとぼく』, ヒメネス, フアン・ラモン (著), 宇野和美 (訳), 早川世詩男 (絵), 小学館, 2024 年 11 月
- 『アステカ・マヤの神話』, タウベ, カール (著), 藤田美砂子 (訳), 筑摩書房, 2024 年 11 月
- 『スペイン語日本紹介事典 JAPAPEDIA』, IBC パブリッシング (編), Lingo Learning Inc. (訳), IBC パブリッシング, 2024 年 11 月
- 『「海」から読みとく歴史世界: 海は人と、人は海とどのように関わってきたのか (帝京選書; 002)』, 高橋裕史 (編著), 坂田美奈子, 佐々木蘭貞, 村山修 (著), 帝京大学出版会, 2024 年 11 月
- 『愛と孤独のフォルクローレー — ボリビア音楽家と生の人類学』, 相田豊 (著), 世界思想社, 2024 年 12 月
- 『ラテンアメリカの LGBT — 権利保障に関する 6 か国の比較研究』, 畑恵子 (編著), 明石書店, 2024 年 12 月
- 『この銃弾を忘れない』, カランサ, マイテ (著), 宇野和美 (訳), 徳間書店, 2024 年 12 月
- 『カルメル山登攀』, 十字架の聖ヨハネ (著), 奥村一郎 (訳), 筑摩書房, 2025 年 1 月
- 『ナンシーの博士論文「ジプシーの世界」』, センデール, ラモン (著), 岩根紈和 (訳), 彩流社, 2025 年 1 月
- 『ベアはバレリーナ』, ロサノ, ルシアノ (著), 宇野和美 (訳), 光村教育図書, 2025 年 1 月
- 『きらめく共和国』, バルバ, アンドレス (著), 宇野和美 (訳), 東京創元社, 2025 年 1 月
- 『愛を貫く — タコス・トレス・エルマノスの革命』, 古屋大和 (著), Type Slowly / トランスビュー, 2025 年 1 月
- 『ボリビアを知るための 65 章』 第 3 版, 大島正裕 (編著), 明石書店, 2025 年 1 月
- 『近世ヨーロッパ港湾都市と商業 — 18 ～ 19 世紀バスク商人と国際商業の展開』, 高垣里衣 (著), 晃洋書房 2025 年 2 月
- 『非公式帝国の盛衰 — 英・アルゼンチン関係史』, 佐藤純 (著), 同文館出版, 2025 年 2 月
- 『多文化の共生社会を創る: ラテンアメリカの問題から探る』, 石黒馨 (編著), 福間真央 (編著), 額田有美 (編著), 晃洋書房, 2025 年 2 月
- 『結婚式』, ロドリゲス, ネルソン (著), 旦敬介 (訳), 国書刊行会, 2025 年 2 月
- 『強制送還の国際社会学: 「ヒスパニック」系移民とアメリカのゆくえ』, 飯尾真貴子 (著), 名古屋大学出版会, 2025 年 2 月

- 『愛する者は憎む』, オカンポ, シルビナ (著), ビオイ・カサーレス, アドルフォ (著), 寺尾隆吉 (訳), 幻戯書房 2025 年 3 月
- 『きんつぎ』, イッサ・ワタナベ (著), 柴田元幸 (訳), 世界文化社, 2025 年 3 月
- 『日本から考えるラテンアメリカとフェミニズム』, 水口良樹、柳原恵、洲崎圭子 (編著), 中南米マガジン, 2025 年 3 月
- 『現代ラテンアメリカ政治を読み解く』, 上谷直克 (著), 菊池啓一 (著), 三浦航太 (著), 日本貿易振興機構アジア経済研究所, 2025 年 3 月
- 『不平等のコスト ラテンアメリカから世界への教訓と警告』, デイエゴ・サンチェス＝アンコチェア (著), 谷 洋之 (訳), 内山直子 (著), 東京外国語大学出版会, 2025 年 3 月
- 『物語の作り方 ― ガルシア＝マルケスのシナリオ教室』, ガルシア＝マルケス, ガブリエル (著), 木村榮一 (訳), 岩波現代文庫, 2025 年 3 月
- 『地球の文学』, 山口裕之 (編), 東京外国語大学出版会, 2025 年 3 月
- 『族長の秋』再版, ガルシア＝マルケス, ガブリエル (著), 鼓直 (訳), 新潮社 2025 年 3 月
- 『キューバを知るための 50 章』第 2 版, 後藤政子 (編著), 明石書店, 2025 年 3 月
- 『近世ヒスパニック世界の諸相』, 坂本宏 (編著), 中央大学出版部, 2025 年 3 月
- 『複数言語で育つ子どもたちの可能性：ボリビアの日系人からの学び』, 吉富志津代 (編著), 現代人文社, 2025 年 3 月
- 『アルベニス 生涯と作品』, 上原由記音 (著), 石田一志 (監修), 音楽之友社, 2025 年 3 月
- 『スペイン学第 27 号』, 京都セルバンテス懇話会, 論創社, 2025 年 3 月
- 『ミロの言葉』, 谷口江里也 (編・訳・著), ゴメス, ジョアキン (写真), 未知谷, 2025 年 3 月
- 『さあ行こう！家をあげて南米へ：日本人移民の物語』, 佐藤葉 (著), 梨の木舎, 2025 年 3 月
- 『ラテンアメリカをめぐるグローバル経済圏 ― 「潮と風」と帆船によるポルトガル・スペインのネットワーク』, 住田 育法 (編著), 牛島 万 (編著), 明石書店, 2025 年 4 月
- 『スペイン武勲詩集』, 岡村 一 (翻訳), 三省堂書店 / 創英社, 2025 年 4 月
- 『両膝を怪我したわたしの聖女』, アブレウ, アンドレア (著), 村岡直子 (訳), 国書刊行会, 2025 年 5 月
- 『一冊でわかるメキシコ史』, 国本伊代 (監修), 河出書房新社, 2025 年 5 月
- 『尼僧少尉カタリーナ・デ・エラウソ』, 坂田幸子 (編訳), 図書出版みぎわ, 2025 年 5 月
- 『ドミニカ共和国を知るための 60 章』第 2 版, 国本伊代, 白神博昭 (編著), 明石書店, 2025 年 5 月

- 『風に舞う塵のように』, レオナルド・パドゥーラ (著), 寺尾隆吉 (訳), 水声社, 2025 年 5 月
- 『日・英・西技術用語辞典』改訂増補版, 小谷卓也, 郡亜都彦 (編著), 研究社, 2025 年 5 月

【『HISPÁNICA』編集委員会より】

『HISPÁNICA』第 70 号の原稿を募集しています。詳細については、学会ホームページの機関紙投稿規程をご参照のうえ、投稿フォームよりご投稿ください。

【編集後記】

会報第 32 号をお届けいたします。巻頭言をご寄稿くださったインスティトゥト・セルバンテス東京館長 Víctor Andresco 氏をはじめ、執筆にご協力いただいた皆様に心より御礼申し上げます。

今号も、スペイン語圏の広がりとその地域に関する多様かつ深いテーマを扱った投稿が集まり、本学会の特色をよく表す内容となりました。前号に引き続き、会員が所属する研究会の活動報告を 7 本掲載しておりますが、それぞれの分野において、研究と学術交流が一途に継続されている様子が伝わってまいります。

なお、今号より会報は学会ホームページ上での公開のみとなりました。時代の流れとはいえ、オンライン上の論文を印刷し、手書きで下線を引いたりメモを書き込んだりする作業を好む「紙派」の私にとっては、少々寂しさも感じます。しかしながら、スマートフォンなどから気軽に閲覧できる利便性は、会報をより身近な存在としてくれることでしょう。

今後とも、皆様のご支援とご協力を賜りますようお願い申し上げます。

(広報委員長 村上 陽子)